Catalán y aragonés en las regiones fronterizas

Por Manuel Alvar

I

El tema que se me asignó por los organizadores del Congreso, y que yo me comprometí a desarrollar, es muy antiguo. Van a cumplirse los cincuenta años que, en el *Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana* [1], MENÉNDEZ PIDAL [2], NAVARRO [3], SAROÏHANDY [4] y OLIVA [5] trataron de una u otra forma de las relaciones entre catalán y aragonés. Los problemas suscitados a lo largo de la frontera lingüística dieron motivo a nuevos trabajos y a nuevas hipótesis. La tesis doctoral de A. GRIERA [6], limitada al estudio de las vocales en la región ribagorzana, suscitó una importantísima reseña de MENÉNDEZ PIDAL [7]. El mismo GRIERA editó series de palabras con las que poder trazar la caracterización léxica de las hablas enfrentadas [8] y, con la inclusión de doce puntos administrativamente aragoneses en el *Atlas Lingüístic de Catalunya* (ALC), vino a facilitar unos materiales de índole muy diversa y todavía no empleados con este objeto [9].

La filiación lingüística de estas hablas no se ha hecho con rigor científico, antes bien, se procedía a veces según impresiones

1. Barcelona, octubre 1906. El volumen con los trabajos se publicó en 1908.
2. *Sobre los límites del valenciano*, pp. 340-4.
3. *El català a-n el Ribagorça*, pp. 222-31.
4. *El català del Pirineu a la ralla d'Aragó*, pp. 331-4.
5. *Documents sobre'l català parlat a Sopeira (Aragó)*, pp. 421-35.
6. *La frontera catalano-aragonesa. Estudi geogràfic-lingüístic.* Barcelona, 1914.
7. "Revista de Filología Española", III, 1916, pp. 73-88.
8. *La frontera del català occidental*, "Butlletí de Dialectologia Catalana", VI, pp. 17-37, y VII, pp. 69-79.
9. En los *Dialectes catalans* de P. BARNILS ("Butlletí Dial. Cat.", VII, 1919, pp. 1-10) el trazado de la frontera (mapa frente a la p. 4) está ya fijado —con exactitud— según la lista de puntos del ALC.

subjetivas. Y éstas acaso no sean el medio más seguro para una caracterización [10]. Se impone —como en parte hizo ya MENÉNDEZ PIDAL— buscar unos cuantos rasgos de carácter exclusivista (fonética, morfología y léxico) y tratar de inferir de ellos la pretendida agrupación de tales dialectos. Creo que el procedimiento estadístico podría jugar aquí cierto papel, y a este empeño dedicaré algunas páginas más adelante.

Mi estudio constará de dos partes. La primera será de comentarios a unos cuantos mapas del ALC y deberá interpretarse como glosa a las tablas que ocuparán toda la segunda parte de este trabajo. Unas conclusiones generales servirán para fijar mi posición en el problema. Espero que las conclusiones tendrán algún valor: el de la objetividad al menos, pues se basan en materiales allegados por otros autores y habitualmente con intento distinto al mío. No se me oculta la necesidad de adensar la red de puntos, pero los datos del ALC servirán, al menos, para aplicar unos principios estadísticos a las localidades consideradas y observar —desde ángulos diferentes— los problemas clásicos de la dependencia lingüística, de las zonas de tránsito y de las influencias históricas.

II

El sistema de mis comparaciones se basa, fundamentalmente, en los cien primeros mapas del ALC, un 11'68 por 100 de los publicados [11]. En ellos hay una cantidad heterogénea de materiales que ofrecen problemática muy diversa, valiosa, por tanto, para mi intento. Hago también referencia a los otros mapas del ALC, aunque en las tablas finales no figuran inventariados, pues las conclusiones a que llego con los cien primeros quedan —según mi criterio— inalterables.

---

10. Un lingüista tan avisado como A. PAR escribía: "Si Saroïhandy, como cita M. Serrano, se imaginaba estar en Cataluña cuando estuvo de paso en Benasque, de mí sé decir que en la estancia, algo detenida, que hice en este pueblo me confirmé en la opinión de que su lenguaje no es más que catalán, con algunos dialectalismos, como es consiguiente, los cuales no tienen, empero, más importancia que los que se registran en los valles de Pallars y otras regiones pirenaicas tenidas indudablemente por catalanas" (*"Qui" y "que" en la Península Ibérica,* "Rev. Fil. Esp.", XVIII, 1931, p. 226). Sin embargo, para MENÉNDEZ PIDAL, el habla de Benasque debe "llamarse aragonés, porque dice *nueit* n ŏ c t e y *güeit* ŏ c t o" (*Primer Congrès,* p. 344), y dentro del dominio aragonés se incluye el pueblo en el mapa que el mismo autor deduce de los materiales de GRIERA ("Rev. Filol. Esp.", III, p. 78).

11. El último mapa impreso es el 858 *(Fregar la roba),* pero los 856 y 857 quedaron en blanco.

Mis referencias tendrán —una y otra vez— a Tamarite (punto 19) y Binéfar (punto 16) como límites extremos en el mediodía. Aunque siempre me he fijado en localidades aragonesas situadas al sur de esos pueblos, sólo con rareza he podido obtener materiales de interés; no obstante, las incluyo también en las tablas finales para comodidad del lector. Quiero que conste aquí mi absoluta conformidad con las doctrinas de MENÉNDEZ PIDAL. Al llegar a este punto no puedo por menos que copiar unas palabras suyas que coinciden totalmente con unas conclusiones mías, muy alejadas cronológicamente de las del maestro, separadas por intentos metodológicos distintos, pero idénticas en cuanto a los datos que permiten desprender: "En la tierra reconquistada antes del siglo XII, es decir, hasta Benabarre, Purroy y Calasanz, el aragonés y el catalán se interpenetran en límites sueltos, lo cual nos indica que el dialecto románico primitivo vivía allí todavía en el siglo XI en condiciones de subsistir y predominar frente al de los reconquistadores venidos del interior de Aragón o Cataluña... En la tierra reconquistada más tarde, es decir, desde Monzón (1142) y Tamarite (hacia 1145) hasta Alcolea de Cinca (1141), Lérida y Fraga (1149), el paso del aragonés al catalán es brusco, separándose ambas lenguas por gran cantidad de límites coincidentes, lo cual nos indica que una y otra lengua son allí importadas por los aragoneses y catalanes reorganizadores y repobladores del país" [12].

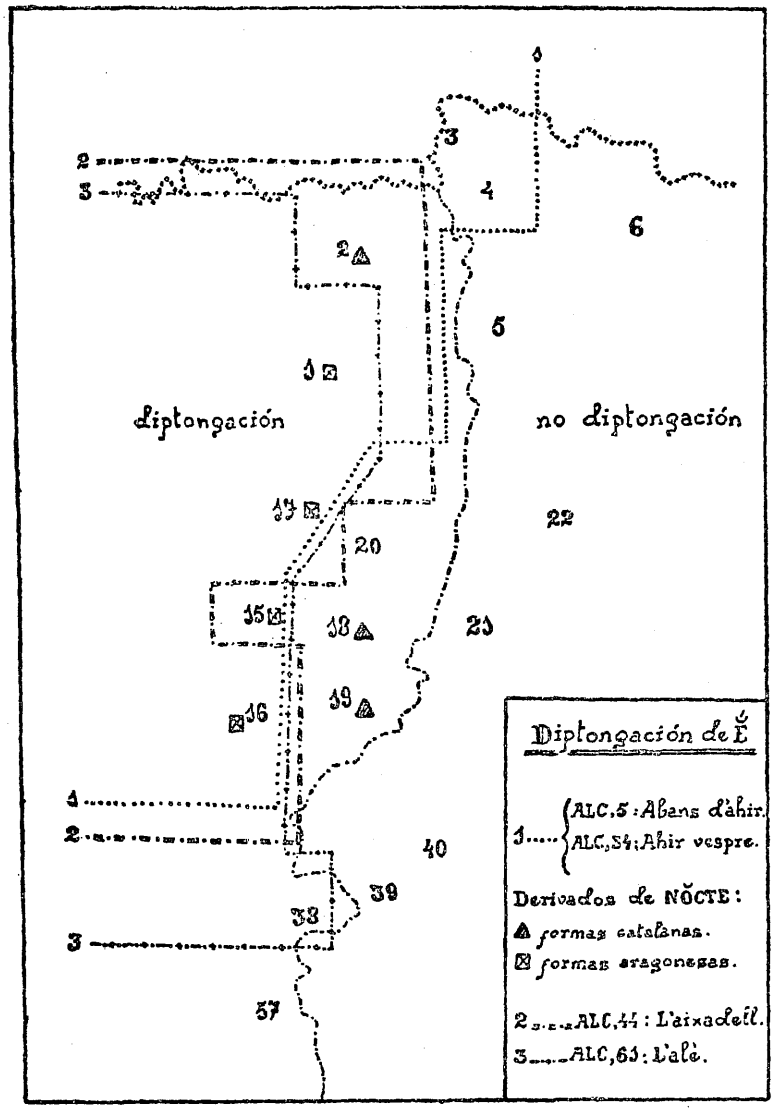
III

1. FONÉTICA

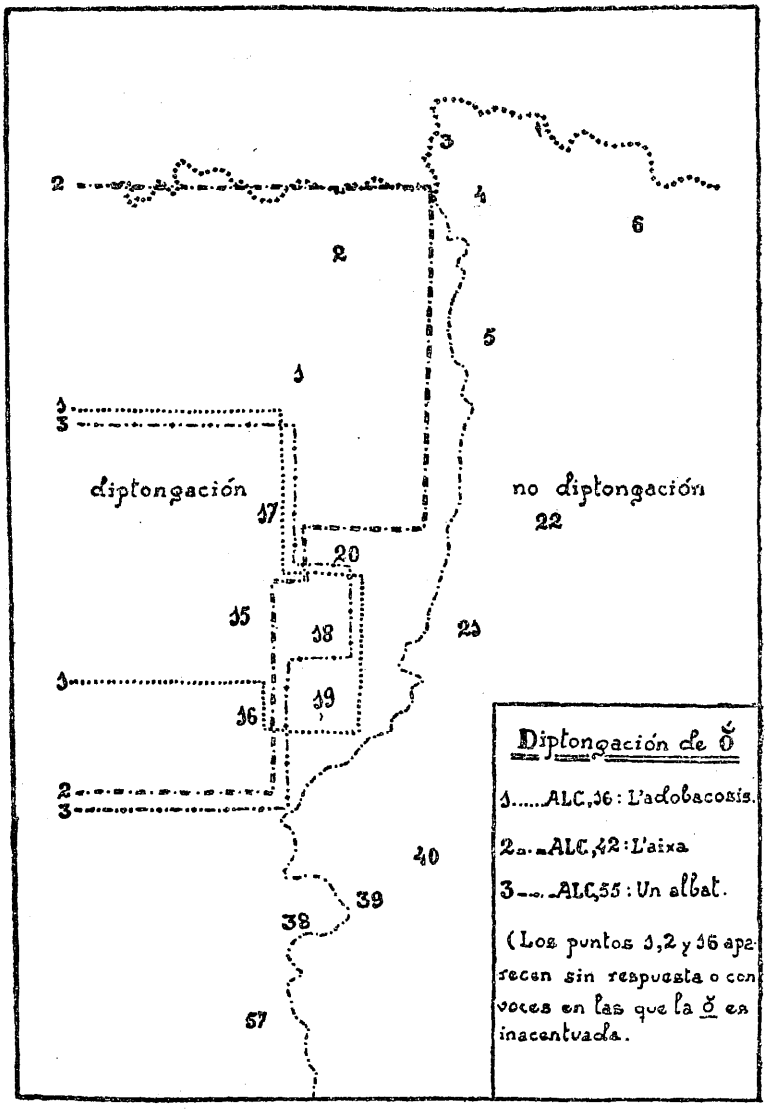
Cuando MENÉNDEZ PIDAL publicó su reseña a la tesis doctoral de GRIERA [13], recogió en un mapa unos cuantos rasgos típicos para intentar la discriminación lingüística. Como el ALC ha quedado inconcluso no se puede seguir ahora el mismo camino; sin embargo, los materiales publicados permiten hacer algunas consideraciones:

La diptongación de *ĕ* y *ŏ* breves acentuadas separa al catalán

12. "Rev. Filol. Esp.", III, pp. 85-86. Véase también *Orígenes del español* (3.ª ed.), p. 468.
13. Véase nota 6, p. 60


diptongación
no diptongación
Diptongación de Ĕ
1 ALC,5: Abans d'ahir.
ALC,54: Ahir vespre.
Derivados de NŎCTE:
▲ formas catalanas.
⊠ formas aragonesas.
2 ALC,44: L'aixadeïl.
3 ALC,61: L'alè.

Mapa 1


diptongación
no diptongación
Diptongación de Ŏ
1.....ALC,36: L'adolobacosis.
2.....ALC,42: L'aixa
3.....ALC,55: Un albat.
(Los puntos 1,2 y 36 aparecen sin respuesta o con voces en las que la Ŏ es inacentuada.

Mapa 2

del aragonés; ahora bien, en la zona fronteriza[14] hay una serie de interferencias que convendrá analizar. En el mapa número 1 (ALC 5 y 34) se reproducen los conceptos 'anteayer' *(Abans d'ahir)* y 'ayer por la noche' *(Ahir vespre)*. La *ĕ* de h ĕ r i (REW, 4115 a) diptonga en territorio aragonés y, lógicamente, no en catalán. Según estos gráficos, Benabarre (punto 20), Peralta de la Sal (punto 18) y Tamarite (punto 19) estarían incluidos en el dominio oriental.

En el mismo mapa, la línea 3 (ALC, 61), nos da el mismo tipo de diptongación en la palabra 'aliento' (cat. *alè*) < * a l e n u < a n h e l a r e ; y repite localización idéntica a la anteriormente consignada.

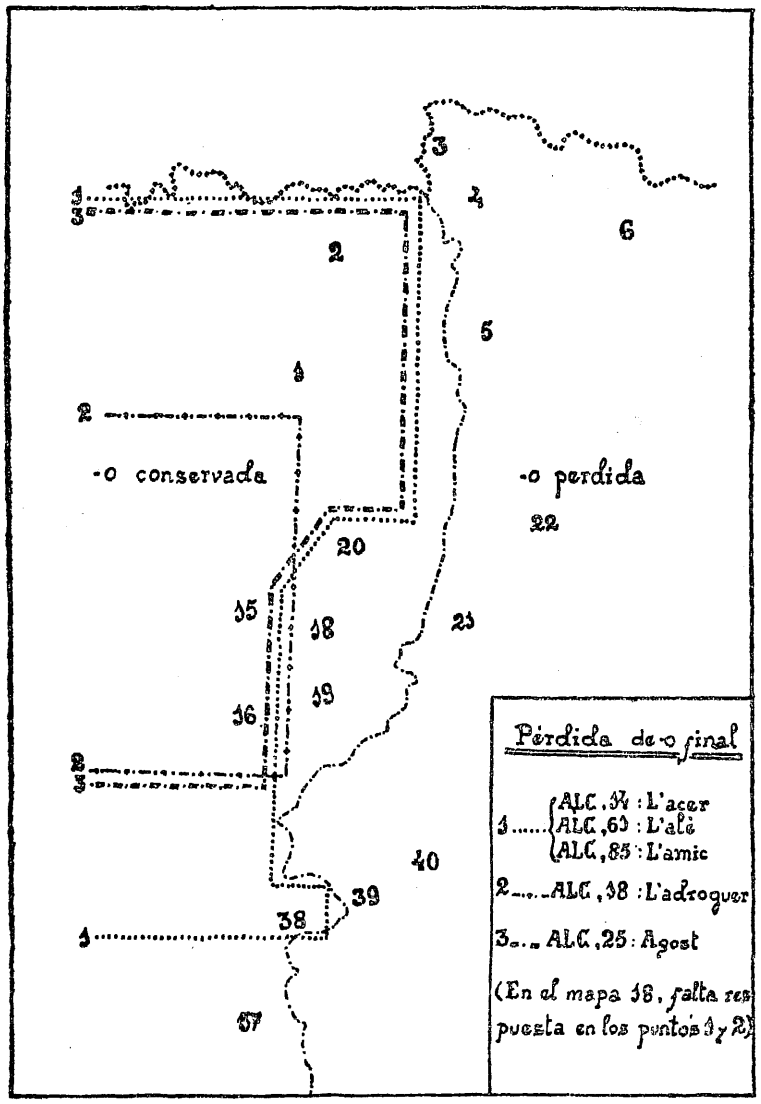
Por el sufijo - ĕ l l u (línea 2, mapa n. 1; 44 del ALC) se caracterizan fuera del catalán la diptongación de Benasque (punto 2) o el castellanismo de Graus (punto 17); en los otros lugares se emplea un sufijo distinto que no puede entrar en el cómputo. El mapa 109 del ALC (no inventariado, por tanto, en las tablas finales) nos permite conocer algo mejor la evolución del sufijo, aunque la castellanización de la voz es ostensible en todo el dominio aragonés (a n ĕ l l u > *anillo*), salvo en Tamarite (19), donde se recoge la forma catalana, *anell*[15]. Otro mapa, el 111 del ALC (*les anelles* de la cadena) ofrece suerte semejante: en la provincia de Huesca - ĕ l l as > *-i(e)llas* (excepción hecha de Peralta, que tiene *-ellas*). En lo que permite conocer el mapa 175 del ALC (*L'atuell* de portar foc al llit = 'el calentador del lecho'), *-illa* es la forma generalizada por el nordeste oscense.

En los cien mapas que vengo considerando, pocas veces presentan *ŏ* tónica. El número 2 (ALC, 16) ofrece, también, una clara distinción: derivados de c ŏ n c h a (REW, 2212) y de c o c ĕ r e (REW, 2212) al oeste, y de * c o c i a (REW, 2011[16]) al este; incluso aparecen con el diptongo *ué* voces con *ŏ* átona (*cuenquero,* en Peralta). Según el gráfico 2, pertenecen al dominio aragonés todos los puntos, menos el 20 (Benabarre), que tiene formas catalanas. El sufijo *-ŏlu* vuelve a situar dentro de la dialectología oriental

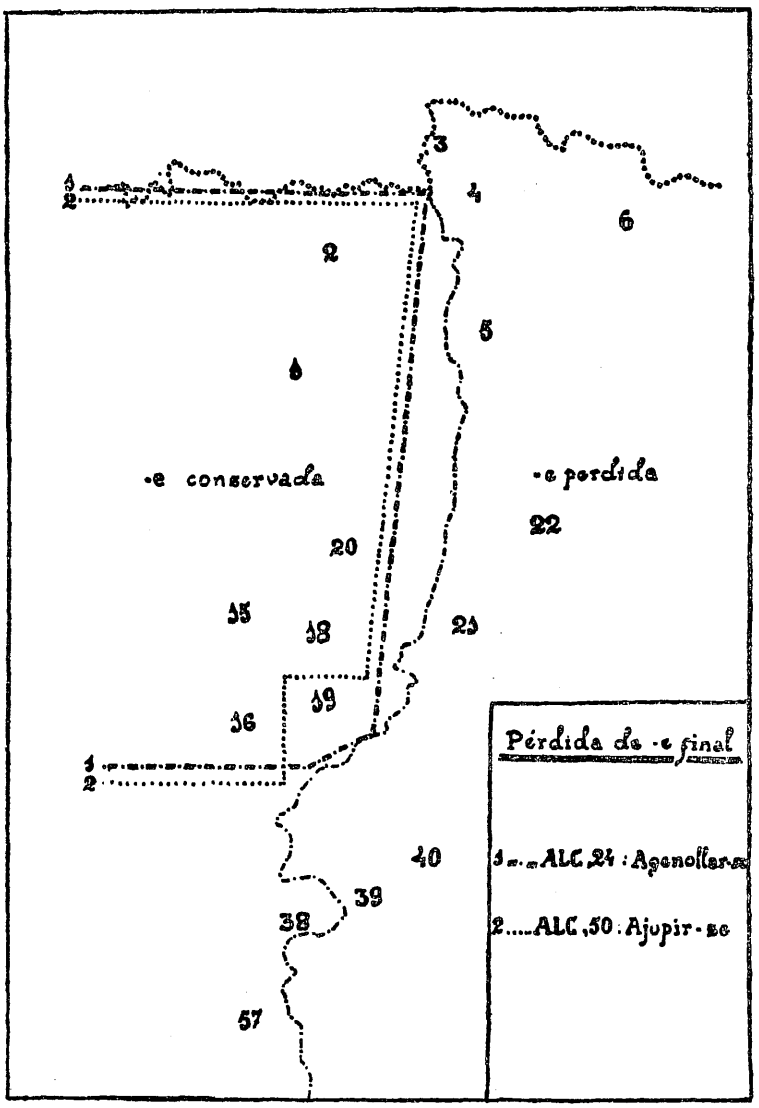
14. Lo que llamo *zona fronteriza* son los puntos del Atlas más próximos a la frontera política, aunque no están situados en ella. Conviene tener en cuenta esta relatividad producida en la cartografía lingüística por la distancia entre dos lugares correlativos.

15. Los gráficos de mi trabajo fueron dibujados por la señorita Pilar GONZÁLEZ DE VELASCO: mi gratitud por su colaboración.

16. En el texto, por comodidad, procuro transcribir las voces con las ortografías oficiales del catalán y del español. En los mapas respeto la transcripción fonética del original.


-o conservada
-o perdida
Pérdida de-o final
1.....ALC.37 : L'acer
ALC.60 : L'alí
ALC.85 : L'amic
2.....ALC.38 : L'adroguer
3.....ALC.25 : Agost
(En el mapa 38, falta respuesta en los puntos 3 y 2)

Mapa 3


3
4
6
2
5
1
-e conservada
-e perdida
22
20
15
18
21
19
16
40
39
38
57
Pérdida de -e final
1 ALC 24 : Agenollar-se
2 ALC 50 : Ajupir-se

Mapa 4

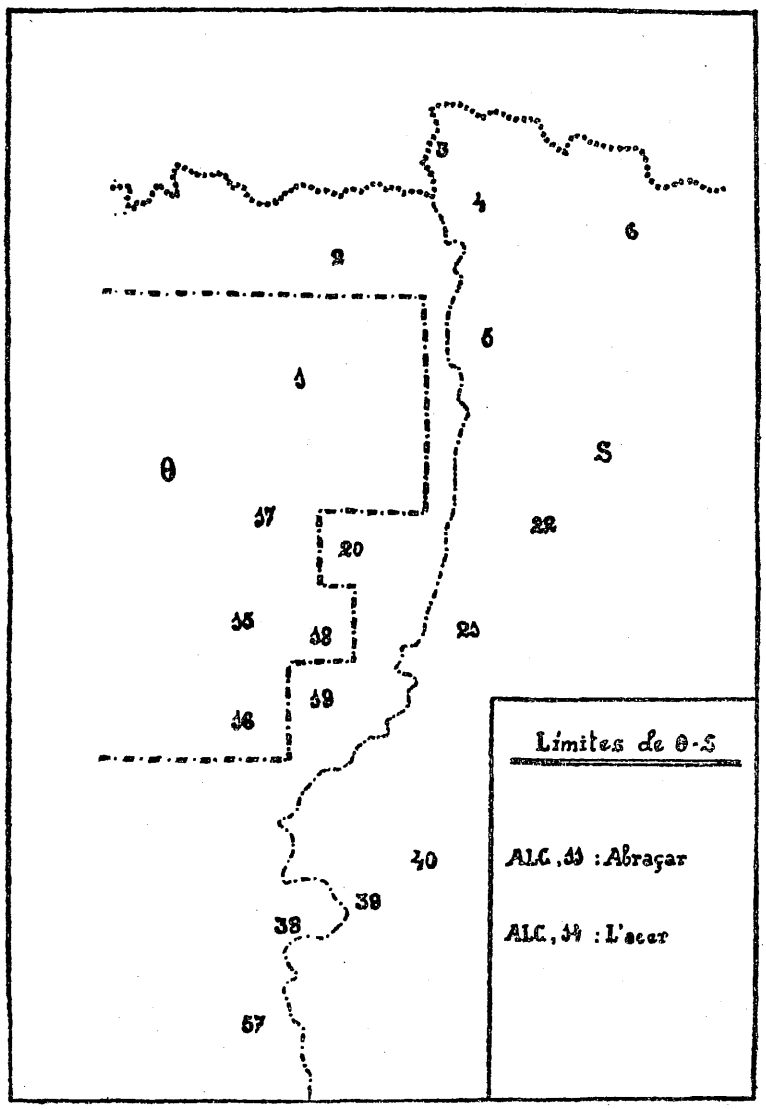
los puntos 20 (Benabarre), 18 (Peralta) y 19 (Tamarite) del ALC que tienen *-ol(a),* frente a la diptongación *-uelo, -a* de los puntos más occidentales (mapa 2, línea 3; 42 del ALC) aunque en Peralta (18) hay penetración aragonesa con alguna voz como el *muertijuelo* del ALC, 55. En mapas no recogidos en las tablas finales, se da también la diptongación de *ŏ* tónica: así el ALC, 217 (*La banya* = 'el cuerno'), que plantea algún problema lexicográfico, sirve para repetir un nuevo trazado fronterizo en el que Peralta (18) y Tamarite (19) quedan fuera del aragonés por no tener diptongo. Del mismo modo el ALC, 516 (*El coll* = 'el cuello'), vuelve a situar dentro del dominio catalán los puntos 18, 19 y 20.

La cuestión de la pérdida o conservación de *-e* y *-o* finales en aragonés todavía no está satisfactoriamente aclarada [17]. Si aceptamos como patrimonial la apócope de la vocal, tendríamos la coincidencia fonética de las dos hablas fronterizas; sin embargo, el ALC permite separar, también ahora, estos dominios lingüísticos: vemos a oriente conformidad de soluciones con el catalán; a occidente, coincidencia con el castellano, a pesar de que las hablas vivas aragonesas abundan en la pérdida [18].

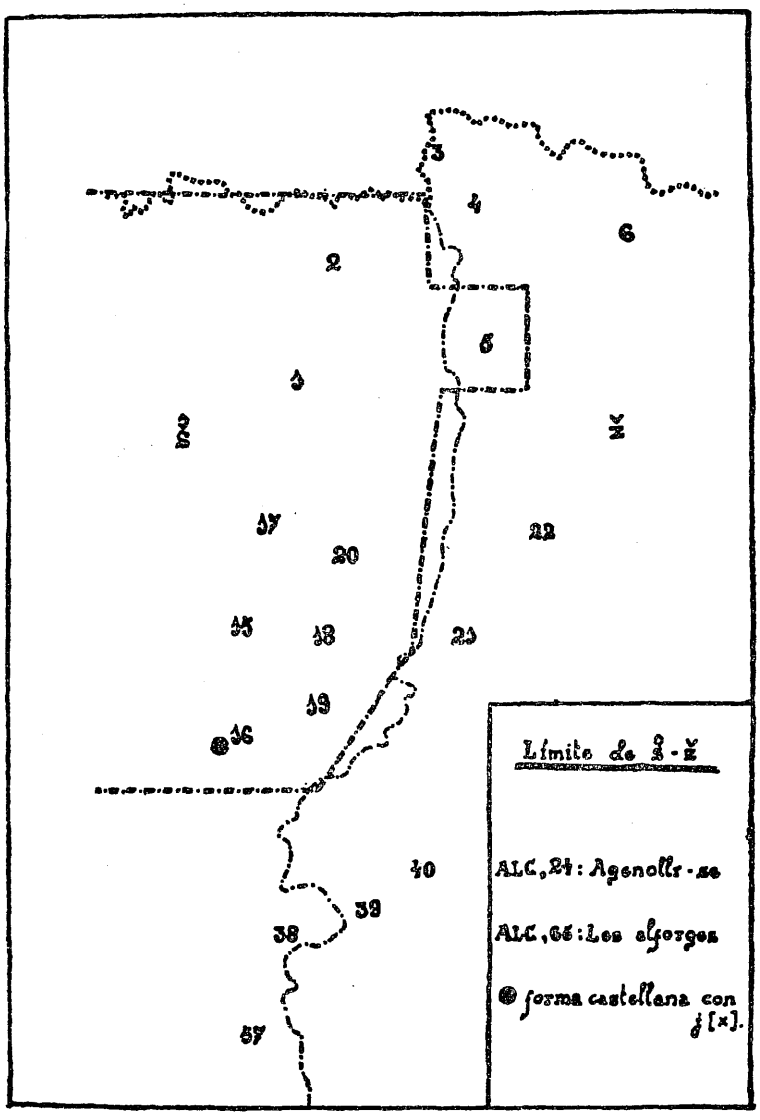
Los mapas 14 (*L'acer* = 'el acero'), 18 (*L'adroguer* = 'el tendero'), 25 (*Agost* = 'agosto'), 59 (*L'albercoquer* = 'el albaricoquero'), 61 (*L'alè* = 'el aliento'), 85 (*L'amic* = 'el amigo'), nos muestran un común tratamiento de la *-o* final en palabras de muy diverso carácter. En todos ellos, Benabarre (20), Peralta (18) y Tamarite (19) se incorporan al dominio lingüístico catalán [19].

El tratamiento de la *-e* final lo podemos seguir con los mapas 24 (*Agenollar-se* = 'arrodillarse') y 50 (*Ajupir-se* = 'agacharse'). En ellos, el pronombre enclítico mantiene su forma plena en todo este ámbito geográfico de la provincia de Huesca, con la sola excepción de Tamarite, que una vez conserva la *-e (achenollarse)* y otra la pierde *(acochás).* Aparte se debe considerar el caso de *ahir vespre* (ALC, 34): en unos cuantos puntos (1, 2, 15, 16, 18 y 19) hay derivados de n ŏ c t e que son tratados según la fonética castellana (KT > *ch, -e* conservada) o según la catalana (KT > *it, e* perdida): Benasque (2) [20], Benabarre (20), Peralta (18) y Tamarite (19)

17. Un resumen del estado del asunto se puede ver en M. ALVAR, *El dialecto aragonés,* § 35.
18. Op. cit. en la nota anterior, §§ 33-34 y 80.
19. El mapa 16 (*L'adobacossis* = 'el apañacuencos') hace excepción, en él sólo el punto 20 se aparta, lexicográficamente, del aragonés, mientras que los 18 y 19 coinciden en la conservación de la *-o* final.
20. A propósito de esta voz, véase lo que digo más adelante, p. 152.


3
4
6
2
5
1
θ
S
17
22
20
15
18
21
19
16
Límites de θ-S
40
ALC, 11 : Abraçar
39
38
ALC, 14 : L'acer
57

Mapa 5


3
4
6
2
5
1
17
20
22
15
18
21
19
16
40
39
38
57
Límite de ŝ - ž
ALC, 24: Agenollr-se
ALC, 65: Les alforges
forma castellana con j [x].

Mapa 6

se apartan de la fonética castellana. Otro mapa, el 64 del ALC, no sirve para nuestro objeto, pues la *-e* de *alfalz* se pierde en todo el dominio del altoaragonés [21].

La existencia de *z* [fon. θ] puede separar los dialectos catalanes de los aragoneses, aunque es rasgo menos seguro que otros [22]. Más que penetración aragonesa habrá que decir sustitución castellana en los casos como *acero* o *brazo*. Es de señalar que en voces como su *-o* final conservada, los grupos CY o CHY tengan *s* y no θ. El mapa 5 recoge las formas derivadas de a c i a r i u (REW, 103); como siempre, Benabarre (20) y Tamarite (19) son de habla catalana; mientras que en Peralta (18) el castellanismo ha llegado —sólo— a suplantar la *s, acé*. Otro tanto cabe decir del mapa 11 del ALC *(Abraçar)* que ofrece θ castellana en la zona fronteriza, con excepción de Benasque (2), donde es general la *s,* y de Benabarre (20) y Tamarite (19), incorporados lingüísticamente al dominio oriental. En otro mapa de este centenar que analizo (el ALC, 45), aparece b r a c h i u en un par de formas, coincidentes en todo con cuanto vengo apuntando: Benasque (2) mantiene la *-o* final y tiene *s;* Binéfar (16) está dentro del dominio de la θ.

El ALC, ordenado alfabéticamente, no llegó a voces con *j-* o *g-* (ante *e, i*) iniciales. Sin embargo, dos mapas (el 24 y el 65) pueden servirnos de referencia. En mi gráfico 6 recojo los límites de *ch* [*š*] y de *g* [*ž*] en los derivados de g e n u c u l u (*achenollase* en aragonés y *(a)genollàs* en catalán). En el dominio aragonés, *rodilla, arrodillarse* son castellanismos, mientras que *chinollo, chenullo* son formas propias del dialecto [23]; por lo demás conviene señalar la presencia de *ch* dentro de la provincia de Lérida, en Durro (5). Coincidencia absoluta con este mapa, tiene el 65 del ALC (*Les alforges* = 'las alforjas'). Es éste uno de los rasgos más característicos para la diferenciación lingüística, en Ribagorza, ya que *ch* es un fonema típicamente aragonés, recogido, incluso, en las manifestaciones dialectales de la provincia de Teruel [24].

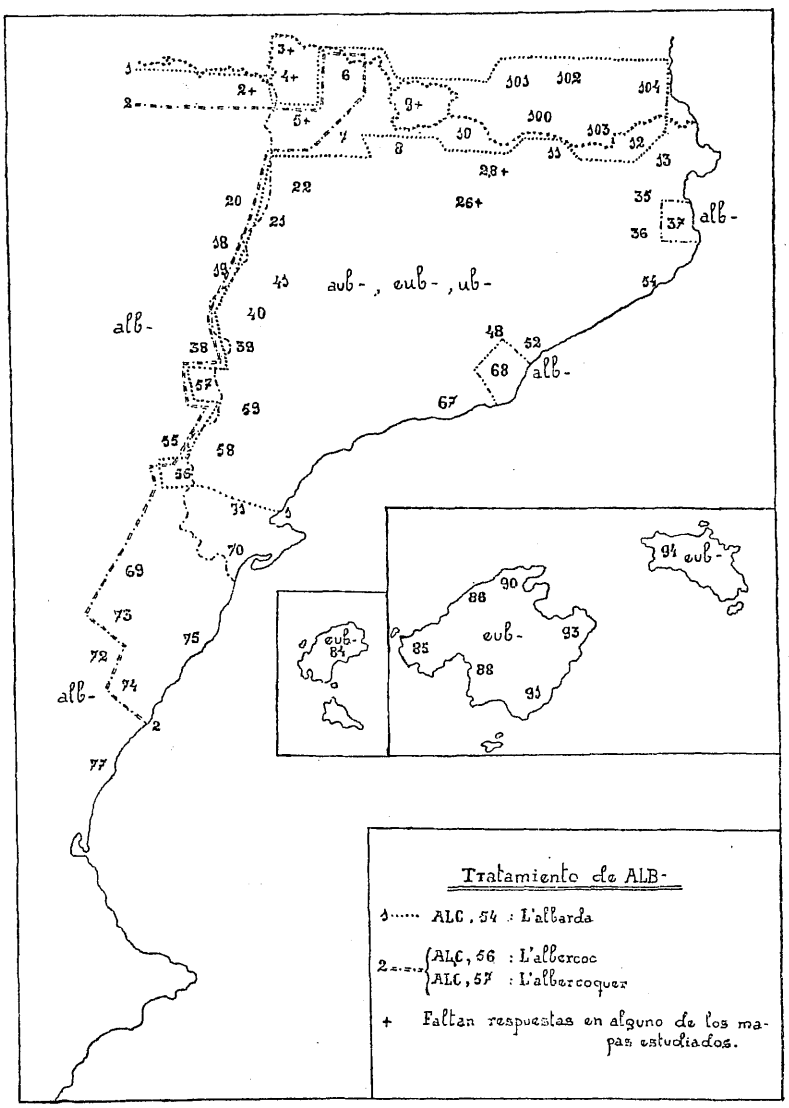
En algunas palabras aparece bastante extendida la vocalización

21. KUHN, *Hocharag. Dialekt* (p. 102), encontró la voz en Torla y Fiscal; CASACUBERTA-COROMINAS, *Materiales* ("But. Dial. Cat.", 1936, s. v.), en Ansó; BADÍA en Bielsa, s. v.

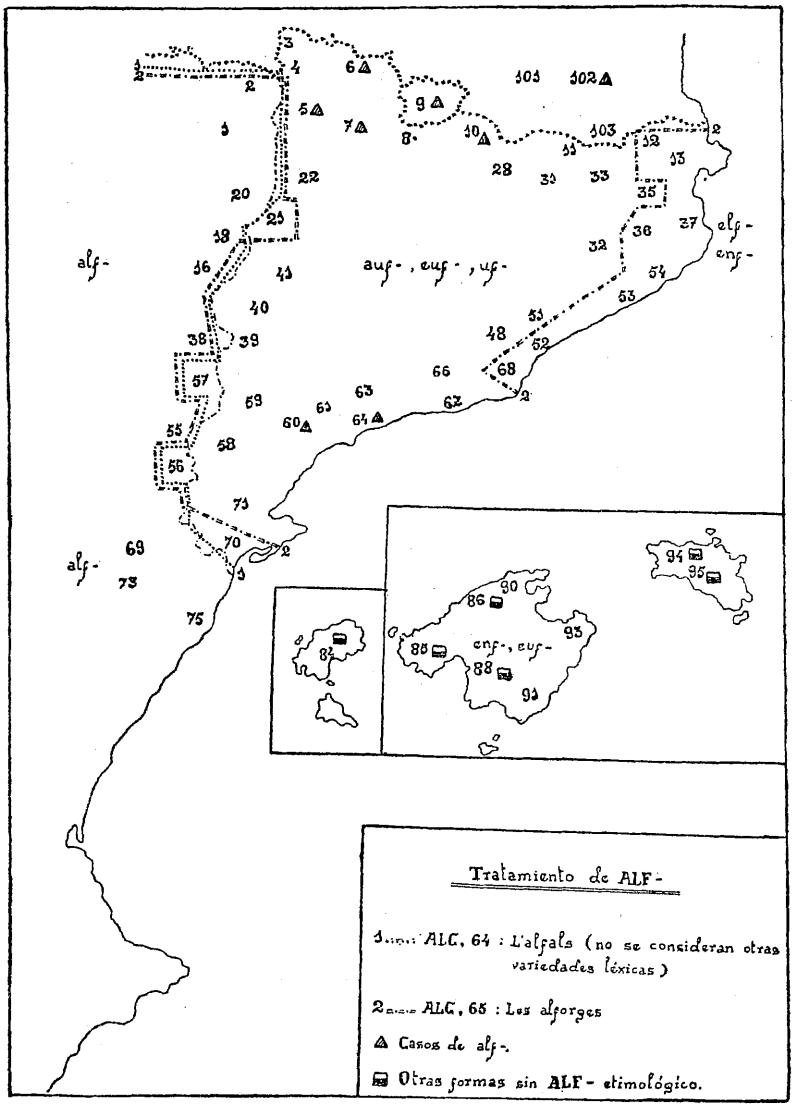
22. Tampoco en aragonés es muy antigua la θ. Véase COROMINAS, *Los nombres de la lagartija y del lagarto en los Pirineos,* "Rev. Filol. Hispánica", V, 1943, p. 6, n. 1.

23. KUHN, *Hocharag. Dialekt,* recogió *chinollo* 'rodilla' en Loarre (p. 22), *chinullo* 'tobillo' en Ansó, Hecho, Embún (íb.); BADÍA, *Vocab. aragonés mod.,* cita *chenoll* en Benabarre. En Ansó recogí yo *chenullo* 'brazuelo de las reses'.

24. La g'- inicial convertida en *ch* la encontré en Cuevas de Cañart. ("Arch. Filológico Aragonés", III, p. 202.)


alb-
aub-, eub-, ub-
alb-
alb-
alb-
alb-
eub-
eub-
eub-
Tratamiento de ALB-
1 ..... ALC, 54 : L'albarda
2 ALC, 56 : L'albercoc
ALC, 57 : L'albercoquer
+ Faltan respuestas en alguno de los mapas estudiados.

Mapa 7


alf-
auf-, euf-, uf-
alf-
enf-
alf-
enf-, euf-
Tratamiento de ALF-
1 ALC, 64 : L'alfals (no se consideran otras variedades léxicas)
2 ALC, 65 : Les alforges
Casos de alf-.
Otras formas sin ALF- etimológico.

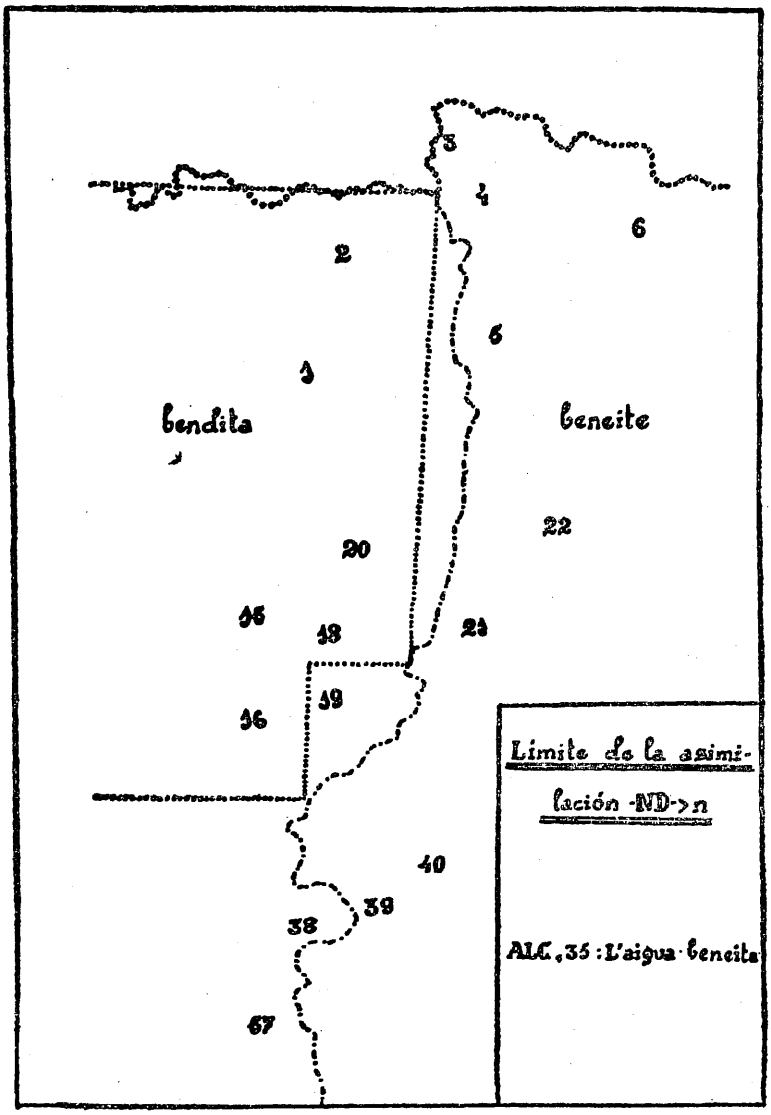
Mapa 8

de -L- agrupada, aunque el fenómeno no es general en el catalán [25]. En el caso de ALB- los datos que facilita el ALC [26] son bastante claros: el mapa 54 *(L'albarda)* comprende las dos grandes zonas que trazo en mi gráfico 7: *alb-* y *eub-*. La zona objeto de estas páginas tiene *aubarda* en Peralta (18), pero, más al sur, incluye en el dominio occidental a Maella (55) con su *albarde*.

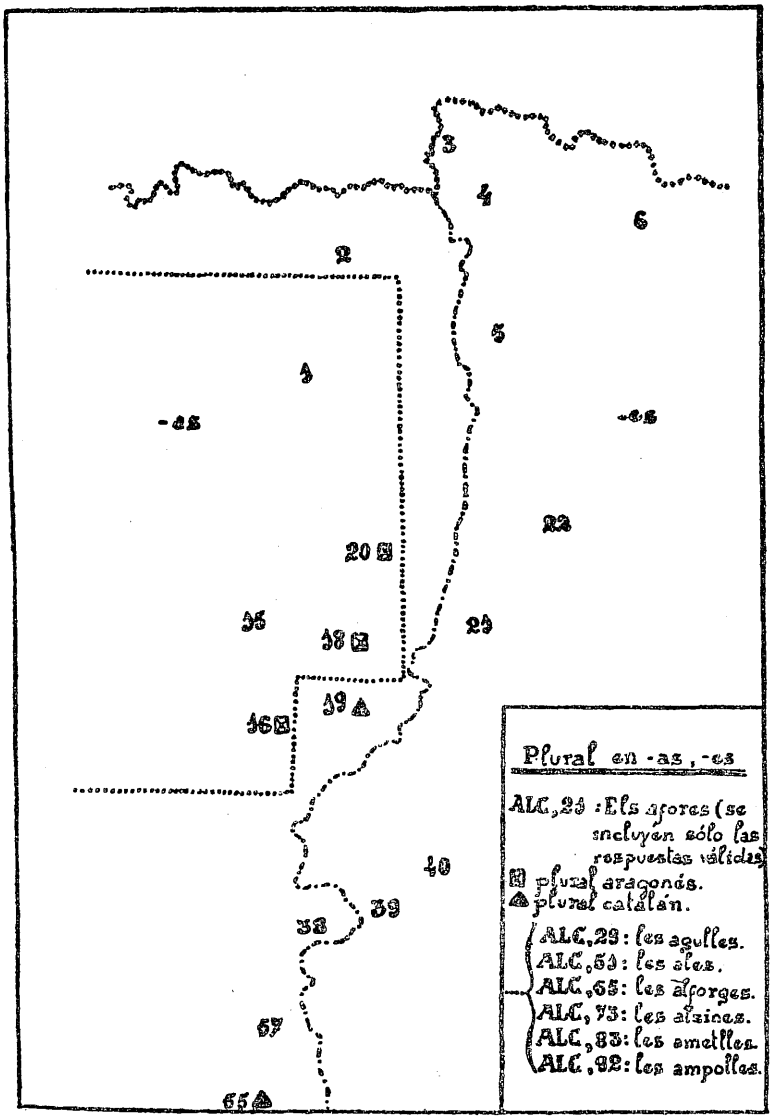
Mayor complicación tienen los mapas 56 (*L'albercoc* = 'el albaricoque') y 57 (*L'albercoquer* = 'el albaricoquero') del ALC. Las formas catalanas aparecen en Campo (1), *abericoque* [27], Peralta (18), *albericoc* [28] y Tamarite (19), *abricoc* [29]. Sin embargo, *alberge* debe de ser voz de importación, aunque llega a Benabarre (20), porque en Graus la *j* castellana ha sido sustituida por una *k (alberque)* como en los préstamos del castellano al catalán *(maco,* pop. *lequía)*. Sin embargo, y esto aumenta la perplejidad ante los hechos, el plural de *alberque* es *alberges,* de acuerdo con toda la zona. El mapa siguiente (ALC, 57), designaciones del albaricoquero, ofrece disparidad con lo que he anotado para el fruto: en Campo (1) hay un sufijo aragonés aplicado a un substantivo catalán [30], mientras que en Benabarre (20) se cumple un proceso inverso: sufijo catalán sobre sustantivo aragonés. El resto de la superficie estudiada coincide en ambos mapas.

Fonéticamente, el tratamiento de ALF- es bastante parecido al de ALB-: en catalán coexisten la conservación *alf-* y la vocalización de -L-. Los mapas 64 (*L'alfals* = 'la alfalfa') y 65 (*Les alforges* = 'las alforjas') del ALC van a servir para considerar este proceso. El tratamiento ALF- > *auf, euf* se cumple en Cataluña y en las Baleares; por el contrario, se conserva el grupo latino en valenciano y en las comarcas aragonesas aledañas a Cataluña, con la sola excepción de Mequinenza (57). En cuanto al mapa 65, el dominio catalán ofrece una neta discrepancia respecto a lo que acabo de decir: hay zonas de *elf-* (más raramente *alf-*) en la pro-

25. Véase MOLL, *Gram. hist. cat.*, § 164, pp. 134-5, y BADÍA, *Gram. hist. cat.*, § 89, II, p. 191.
26. Prescindo de voces como *albat* (ALC, 55) que conservan la -L- y no ayudan a la discriminación.
27. Cf. *bericoc* en Sort (7) y la *e* de abericoque en los puntos 8 (Seo de Urgel), 28 (Pobla de Lillet), 29 (Sant Bartomeu del Grau), 21 (Agert), 27 (Avinyó), 30 (Vich), 47 (Balaguer), 45 (Calaf), 47 (Manresa), 49 (Castellitersol), 50 (Centelles), 51 (Granollers), 58 (Blanes), y otros muchos lugares más al sur. En aragonés, la voz patrimonial no es *albaricoque,* sino *alberge,* tal como se recoge en el *Diccionario* de BORAO.
28. Cf. *abricoc* en Tremp (22), *abrecoc* en Oliana (24), *obrecoc* en Balaguer (41), *aurecoc* en Lérida (40), etc.
29. Véase la nota anterior.
30. Véase más adelante, p. 164.


3
4
6
2
5
5
bendita
beneite
22
20
16
18
24
19
16
Limite de la asimi-
lación -ND->n
40
39
38
ALC.35 : L'aigua beneita
67

Mapa 9


3
4
6
2
5
1
-as
-es
22
20
15
18
21
19
16
40
39
38
57
65
Plural en -as, -es
ALC, 21: Els afores (se incluyen sólo las respuestas válidas)
plural aragonés.
plural catalán.
ALC, 29: les agulles.
ALC, 51: les ales.
ALC, 65: les alforges.
ALC, 73: les alzines.
ALC, 83: les ametlles.
ALC, 92: les ampolles.

Mapa 10

vincia de Gerona (Junquera, Figueras, Cadaqués, Torroella de Montgrí y Gerona), en la de Barcelona (Cabrera, Tarrasa y Barcelona) y en la de Tarragona (Falset, Tarragona y Ulldecona), pero siempre en comarcas de influencia urbana, lo que hace sospechar que esta reposición de la *l* se deba a irradiación de las capitales de provincia y, en éstas, a presunto castellanismo. Por otra parte, *alf-* tiene mayor difusión que *ž* > *ch* en las comarcas fronterizas: el conservadurismo entra en Cataluña, Durro (5) y Alger (21), y aun se manifiesta, al sur, en el catalán de Fraga (38).

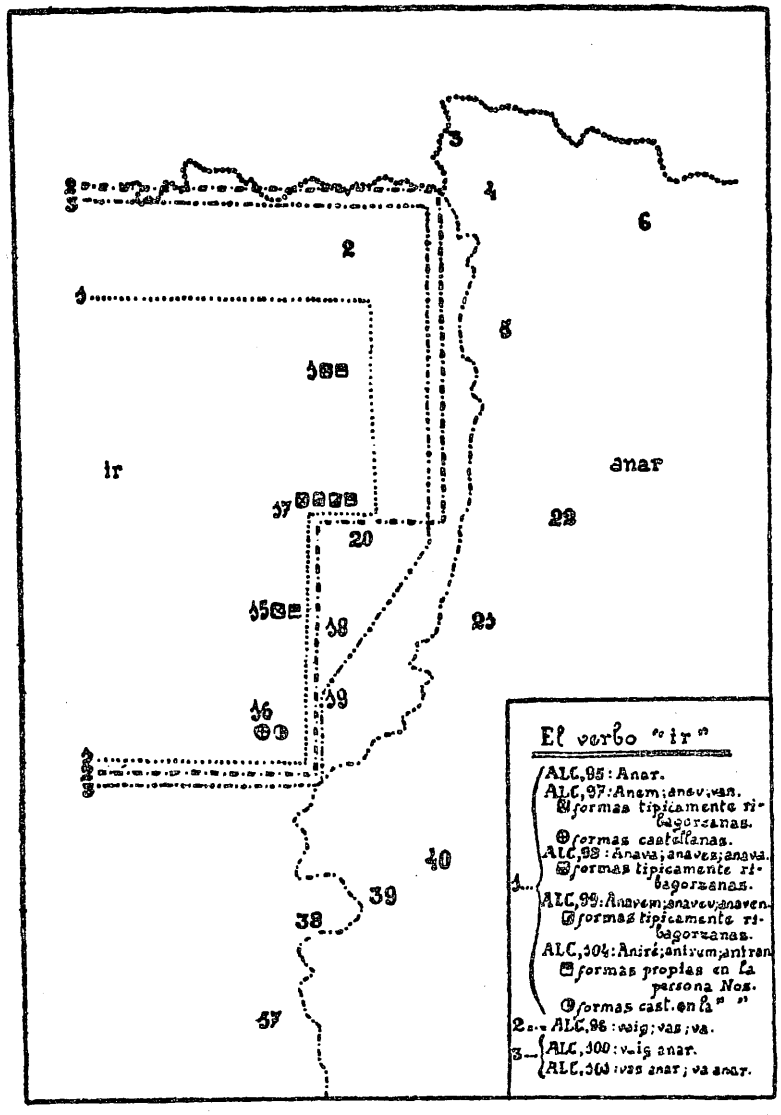
En aragonés antiguo y moderno [31] hay testimonios de haberse cumplido la asimilación -ND- > *nn* > *n;* si bien el proceso está hoy limitado a algunas localidades pirenaicas. Por el contrario, en catalán, la reducción es norma fonética. El mapa 35 del ALC (*L'aigua beneita* = 'el agua bendita') ofrece una manifiesta oposición: *-nd-* en la provincia de Huesca (incluso en los pueblos que dicen *aigua*), *n* en Cataluña y en Tamarite (véase mapa 9 en la página 150.

Como es sabido, -B'R- da *-ur-* en catalán [32], mientras que se conserva en castellano-aragonés. Los mapas 7, 8 y 9 del ALC van referidos a los derivados de b i b e r e y son de ostensible unidad: Benasque (2) y Benabarre (20), Peralta (18) y Tamarite (19) coinciden con el tratamiento fonético oriental.

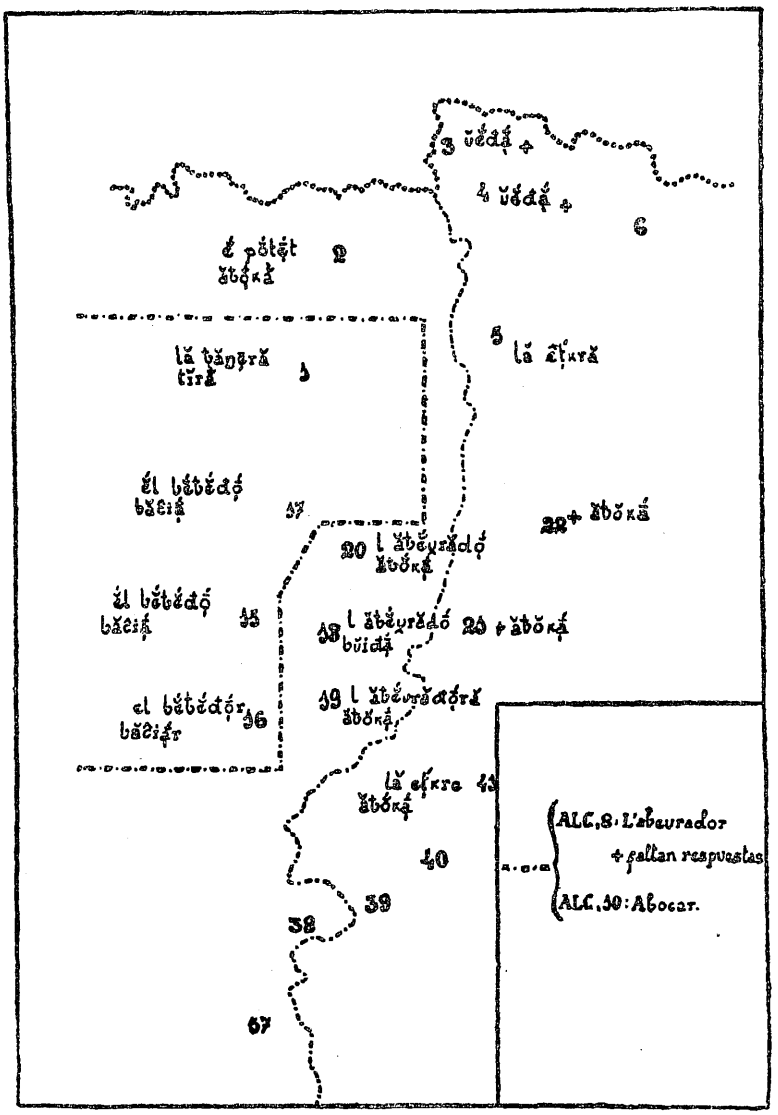
El grupo latino -KT- hace coincidir en *it* las evoluciones catalana y aragonesa, frente al castellano que llega a *ch.* Sin embargo, el mapa de *A hir vespre* (ALC, 34) es una clara muestra de cómo penetra la lengua oficial en el noroeste de Huesca: *noche* aparece en Campo (1), Fonz (15) y Binéfar (16), mientras que la forma catalana *nit* se recoge (aparte los puntos 18, 19 y 20) en Benasque (2) en un sintagma de carácter híbrido (véase mapa 1) [33].

Un último rasgo fonético, a s c i a y sus derivados aparecen en el ALC, 42, 43 y 44. Interesa considerar la evolución del grupo -SCY- que en castellano da *z* [θ] mientras que en aragonés *(i)š* [34], de acuerdo con el catalán [35]. Tampoco en esta ocasión coinciden los tres mapas que voy a tener presentes: en primer

31. Véase M. ALVAR, *El dialecto aragonés,* § 90.
32. MOLL, *Gram. hist. cat.,* § 140, p. 126, y BADÍA, *Gram. hist. cat.,* § 95, III, p. 218.
33. Los datos de Benasque son contradictorios: MENÉNDEZ PIDAL (*Actas Congrès,* p. 344) citó *nueit* como derivado de n ò c t e, mientras que FERRAZ (*Vocab. Alta Ribagorza,* s. v.) y BADÍA (*Vocab. arag. mod.*) recogieron, de acuerdo con el ALC, *nit* en Benasque. El último de estos autores dice que en Graus coexisten *nit* y *noche.*
34. La evolución *š* > *j* [x] es una adaptación de la fonética aragonesa a la de la lengua oficial.
35. MOLL, *Gram. hist. cat.,* § 191, p. 150.


ir
anar
El verbo "ir"
ALC,95: Anar.
ALC,97: Anem; anev; van.
formas tipicamente ribagorzanas.
formas castellanas.
ALC,98: Anava; anaves; anava.
formas tipicamente ribagorzanas.
ALC,99: Anavem; anaveu; anaven.
formas tipicamente ribagorzanas.
ALC,104: Aniré; anirem; anirán
formas propias en la persona Nos.
formas cast. en la " "
ALC,96: vaig; vas; va.
ALC,100: vaig anar.
ALC,101: vas anar; va anar.

Mapa 11


3 ŭĕđą́ +
4 ŭĕđą́ +
6
ĕ pŏtę́t ăbǫ́kă 2
5 lă ĕ̂ţkră
lă băŋęră tĭră 1
ĕ́l bĕ́bĕđǫ́ băĉią́ 17
22 + ăbŏkắ
20 l ăbĕ́urădǫ́ ăbŏką́
ĕ́l bĕ́bĕđǫ́ băĉią́ 15
18 l ăbĕ́urădó bŭiđą́ 21 + ăbŏką́
el bĕ́bĕđǫ́r băĉią́r 16
19 l ăbĕ́urădǫ́ră ăbŏką́
lă eţkre ăbŏką́ 41
40
39
38
67
ALC.8: L'abeurador
+ faltan respuestas
ALC.10: Abocar.

Mapa 12

lugar, *aixa* = 'azuela' (ALC, 42) aparece en territorio aragonés reforzada con el sufijo -ŏlu y ha sido diptongación *-welo* el rasgo que me ha servido anteriormente (p. 140) para hallar una primera separación; fuera de lo aragonés quedaron Benabarre (20), Peralta (18) y Tamarite (19). Como excepción fonética a la solución *iš* hay que señalar la presencia de *j* [x] en Binéfar (16), tanto en el mapa 42 como en los 43 y 44. El mapa siguiente (43, *L'aixada* = 'la azada') no sirve para estudiar las diferencias catalano-aragonesas, dada la coincidencia (-SCY- > cat., arag. *(i)š* que acabo de señalar. En cuanto al mapa 44 (*L'aixadell* = 'escardillo') habría que repetir —otra vez— las mismas consideraciones que he hecho hasta ahora. Más adelante trataré de los sufijos (p. 164).

2. Conclusiones fonéticas

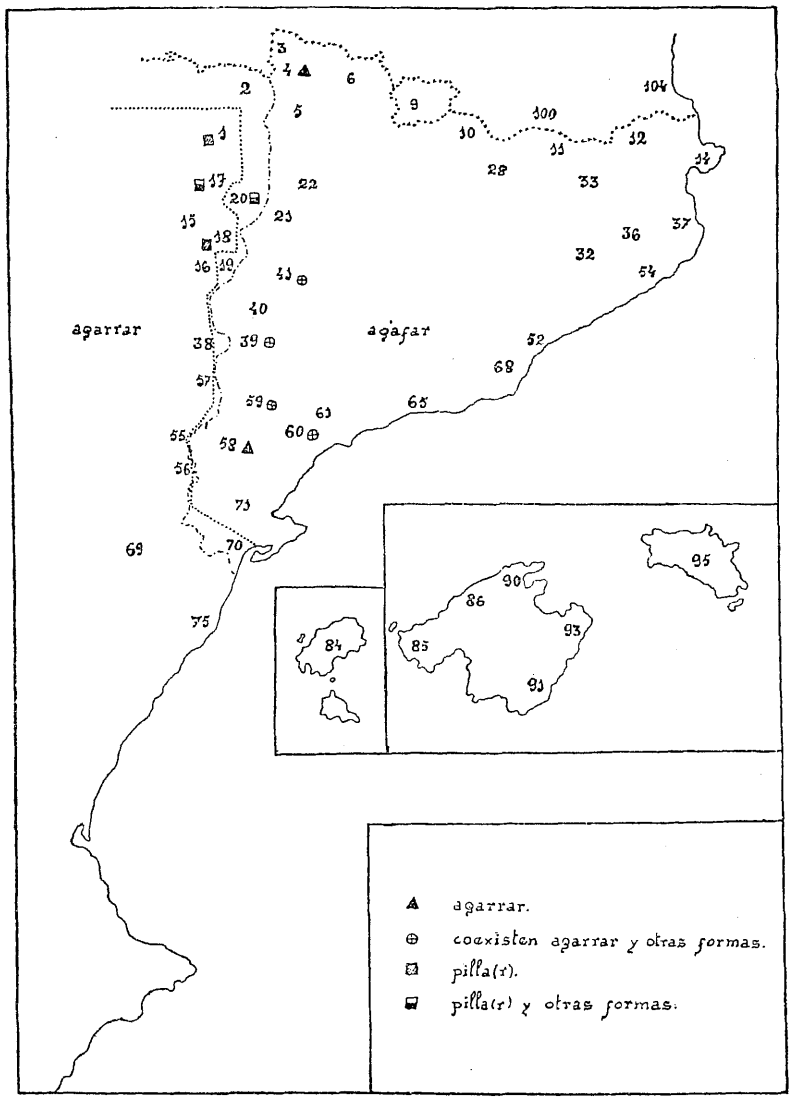
Si de las páginas anteriores queremos extraer unas consecuencias fonéticas, veremos que, en la diptongación de *ĕ* y *ŏ* breves tónicas, dentro del dominio catalán están los puntos 20 (Benabarre), 18 (Peralta) y 19 (Tamarite); sin embargo, en estos tres pueblos se pueden recoger algunas formas diptongadas que manifiestan penetración venida del oeste. Hay un haz de líneas que llega ante la línea formada por esas localidades, y luego un trazado fluctuante que puede o no penetrar en el ámbito oriental de la comarca. La adquisición de estos materiales, posteriores al trabajo de Menéndez Pidal en la "Revista Filológica Española", III, viene a confirmar las demostraciones del maestro.

Con estas conclusiones provisionales están de acuerdo los mapas que recogen palabras terminadas en *-e* y *-o*. En una sola ocasión, los puntos 2 (Benasque), 20 (Benabarre) y 18 (Peralta), alteran las conclusiones que extraigo de ocho mapas.

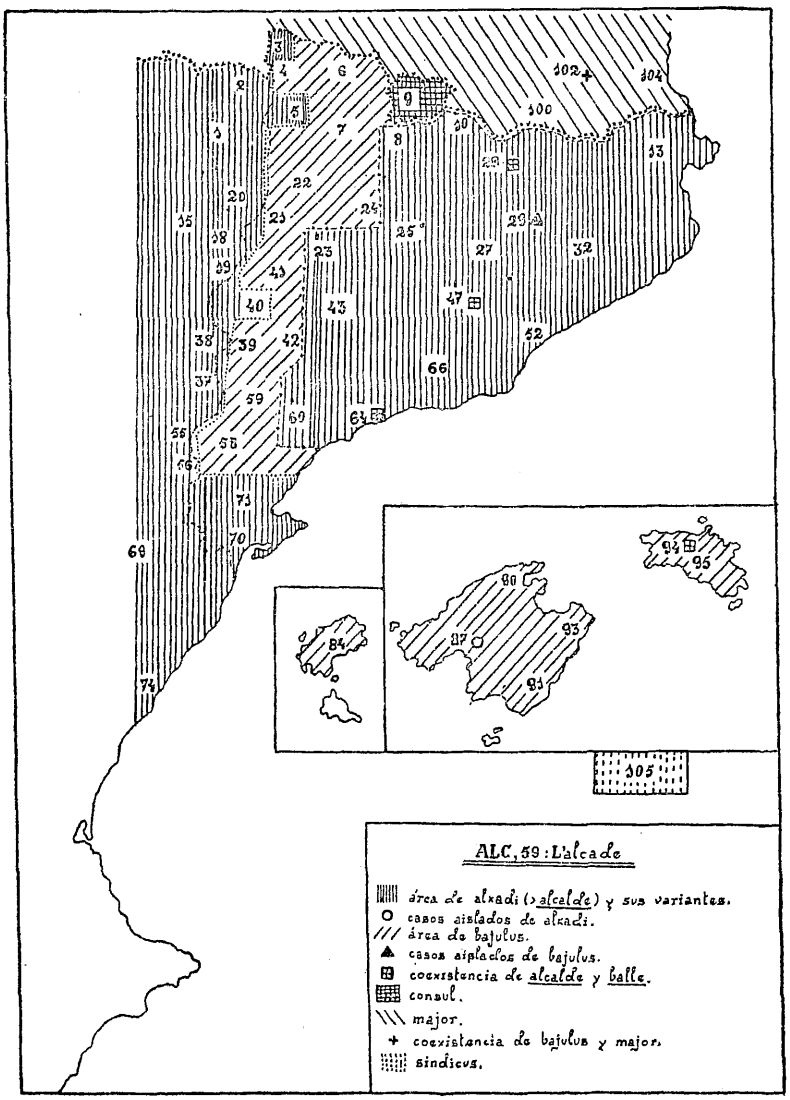
En cuanto a la existencia de θ o de *s*, aparece el sonido castellano en todo el dominio situado al oeste de la línea que acabo de establecer. Benasque se caracteriza por tener *s* y, en dos ocasiones, Peralta (18) ofrece θ, que deberá ser interpretada como castellanismo invasor.

El tratamiento de ALB- y ALF- varía de unas palabras a otras.

Del mezclado haz que resulta de unir todos los mapas que he considerado, se puede deducir la inclusión en el dominio lingüís-


agarrar
agafar
agarrar.
coexisten agarrar y otras formas.
pilla(r).
pilla(r) y otras formas.

Mapa 13


ALC, 59: L'alcalde
àrea d'alcaldi (> alcalde) y sus variantes.
casos aislados de alcaldi.
àrea de bajulus.
casos aislados de bajulus.
coexistencia de alcalde y balle.
consul.
major.
coexistencia de bajulus y major.
sindicus.

Mapa 14

tico aragonés de Graus (17), Fonz (15) y Binéfar (16). En el resto de la región hay una continua interferencia de líneas. Debe señalarse cómo la vocalización de la -L- agrupada no es un rasgo tan seguro como otros para la caracterización lingüística, pues aparte la fluctuación de los dialectos catalanes, he de señalar que se produce ahora alguna indecisión en las hablas de Fraga (38) y Maella (55), tan firmemente catalanas.

El tratamiento de los grupos consonánticos -B'R- y -KT- une Benasque (2) al conjunto Benabarre (20) - Peralta (18) - Tamarite (19), línea divisoria de lo catalán y lo castellano-aragonés.

La presencia de *ch* en vez de *ž-* es rasgo que alcanza la frontera política en toda la región, y aun penetra en Cataluña. El conservadurismo de -ND- es general en Ribagorza, con la sola excepción de Tamarite (19).

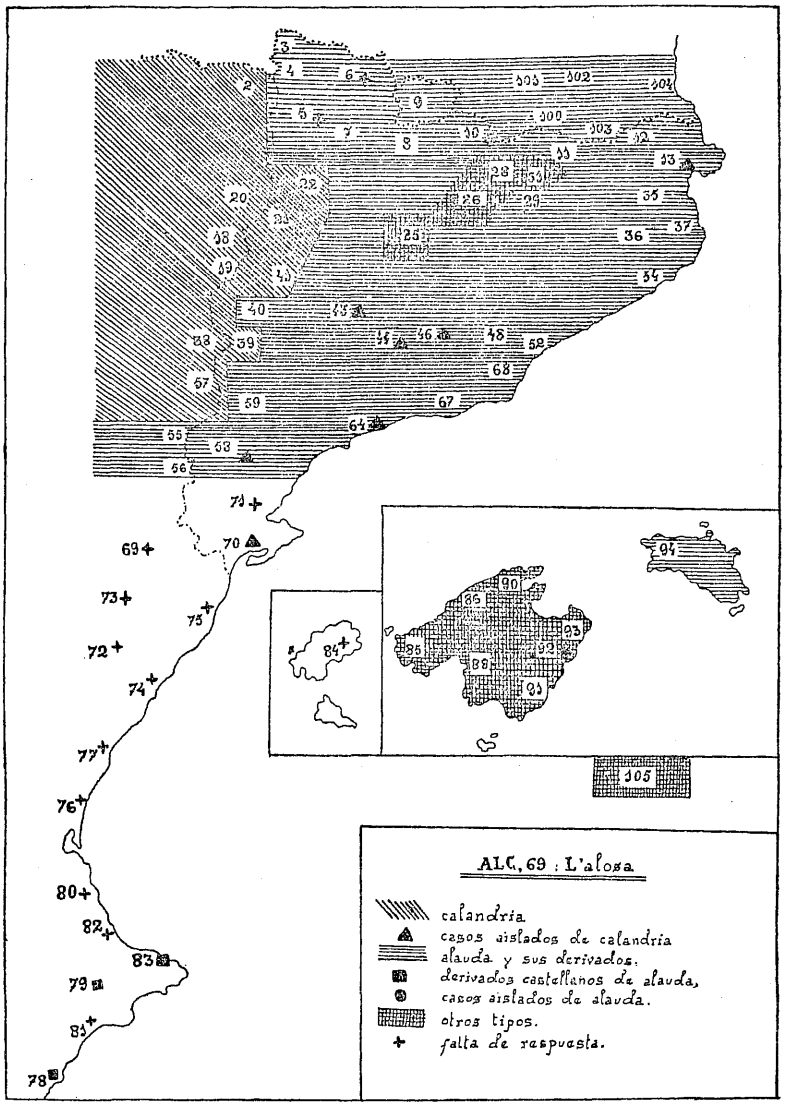
3. Morfología

Entre los mapas que vengo considerando, once de ellos tienen formas de plural. Anotaré los plurales de sustantivos masculinos, e independientemente los de femeninos.

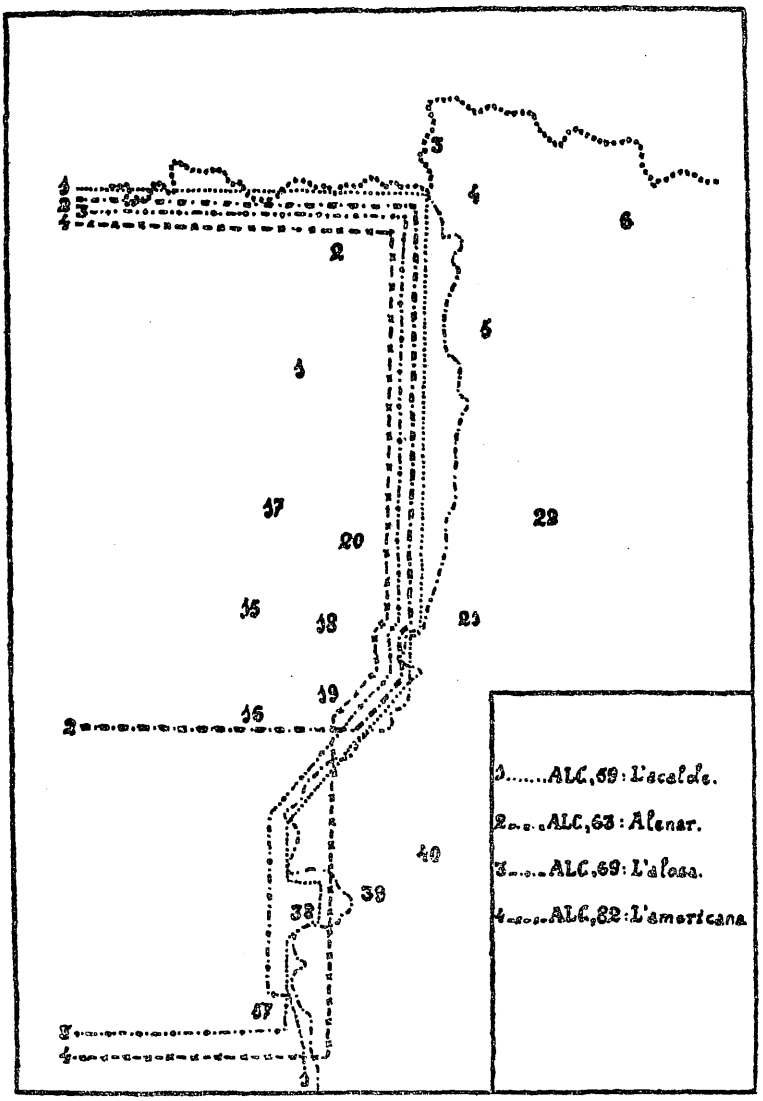
El ALC, 21 (*Els afores* = 'las afueras'), es un mapa complejo, porque los sujetos de la encuesta han comprendido la pregunta de manera muy diversa. Tal como tenemos el mapa hay que señalar en él la conservación de *-as* en Benabarre (20), Peralta (18) [36] y Binéfar (16), mientras que en Tamarite (19) se documenta la inflexión del plural, *-es*. Aragonés es también el plural *barrios* de Graus (17) (cf. cat. *barri, -s*).

Otros mapas permiten seguir con claridad la divisoria entre los plurales con metafonía vocálica y sin ella. En el gráfico 10 recojo el resultado de fundir en uno solo los seis mapas que, entre los cien primeros del ALC, tienen *-a* (u otra variante fonética) en el singular y *-as* en el plural: 29 *L'agulla, les agulles* = 'la aguja, las agujas'; 51 *L' ala, les ales* = 'el ala, las alas'; 65 *Les alforges* = 'las alforjas'; 73 *L'alzina, les alzines* = 'la encina, las encinas'; 83 *L'ametlla, les ametlles* = 'la almendra, las almendras', y 92 *L'ampolla, les ampolles* = 'la botella, las botellas'. Es sorprendente la absoluta unidad que reina en el gráfico: dentro del ámbito de *-as* se encuentra todo el nordeste oscense y fuera Benasque (2)

36. Estas formas son híbridas: *ŏ* tónica sin diptongar, como en catalán; plural en *-as*, como en aragonés.


ALC, 69 : L'alosa
calandria
casos aislados de calandria
alauda y sus derivados.
derivados castellanos de alauda.
casos aislados de alauda.
otros tipos.
falta de respuesta.

Mapa 15


1.....ALC,59: L'escalde.
2.....ALC,63: Alenar.
3.....ALC,69: L'alosa.
4.....ALC,82: L'americana

Mapa 16

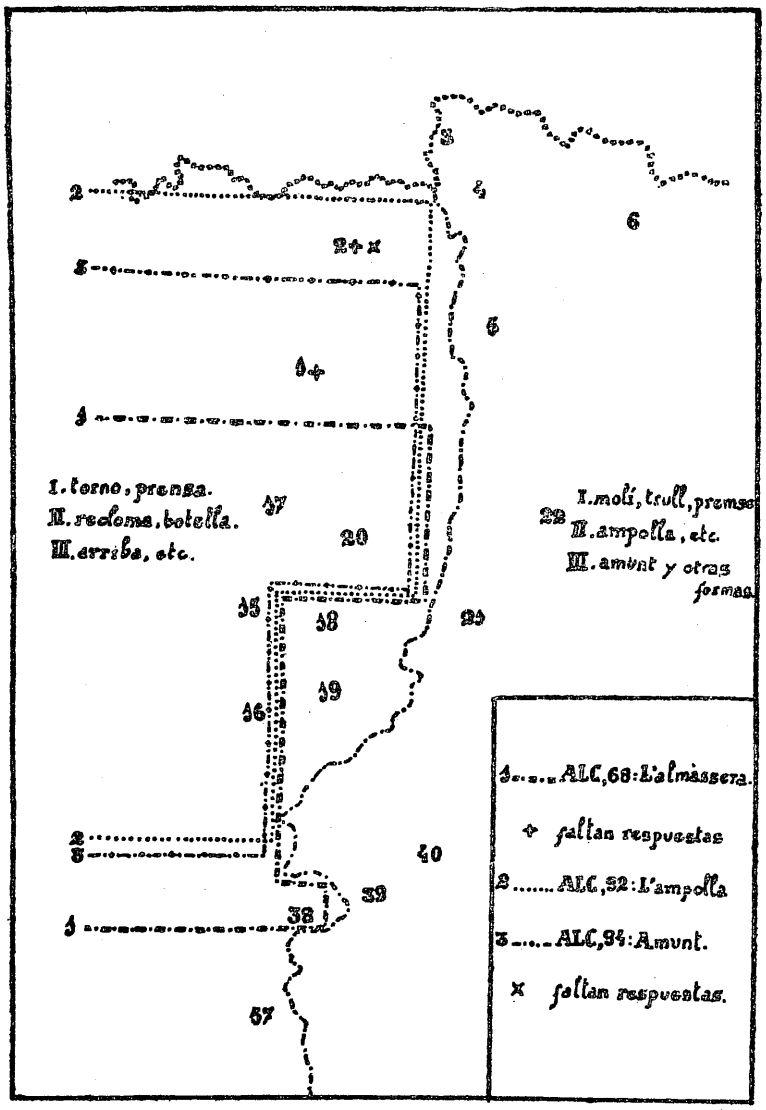
y Tamarite (19). Y lo que es más de notar: se respeta esta uniformidad incluso en casos como los de *carrasca, almendra* y *botella,* cuyos plurales son *carrasques, almendres, botelles* en Benasque, a pesar de ser voces aragonesas [37]. Recíprocamente, cuando se emplean palabras catalanas en el dominio de los plurales en *-as,* se respeta la formación del plural: *olsinas* (Benabarre), *olcinas* (Peralta) < i l i c i n a, *armellas* (Benabarre), *amellas* (Peralta) o *ampollas* (Peralta).

La pérdida de las *-e, -o* finales en catalán, determina la identificación de estas palabras, tanto en singular como en plural, con las acabadas en consonante. Sin embargo, en el castellano-aragonés de la frontera, se mantienen las vocales finales [38] y el resultado es totalmente distinto al de las hablas orientales. Los tres mapas que se encuentran en estas circunstancias, señalan —una vez más— el catalanismo de Peralta (18) y Tamarite (19), dos casos de conservación de la vocal final y uno de pérdida en Benabarre (20) y un especial tratamiento para Benasque (2): en singular se conserva la *-o* (*allo* 'ajo', *amigo*), pero se pierde en plural *(alls, amics).*

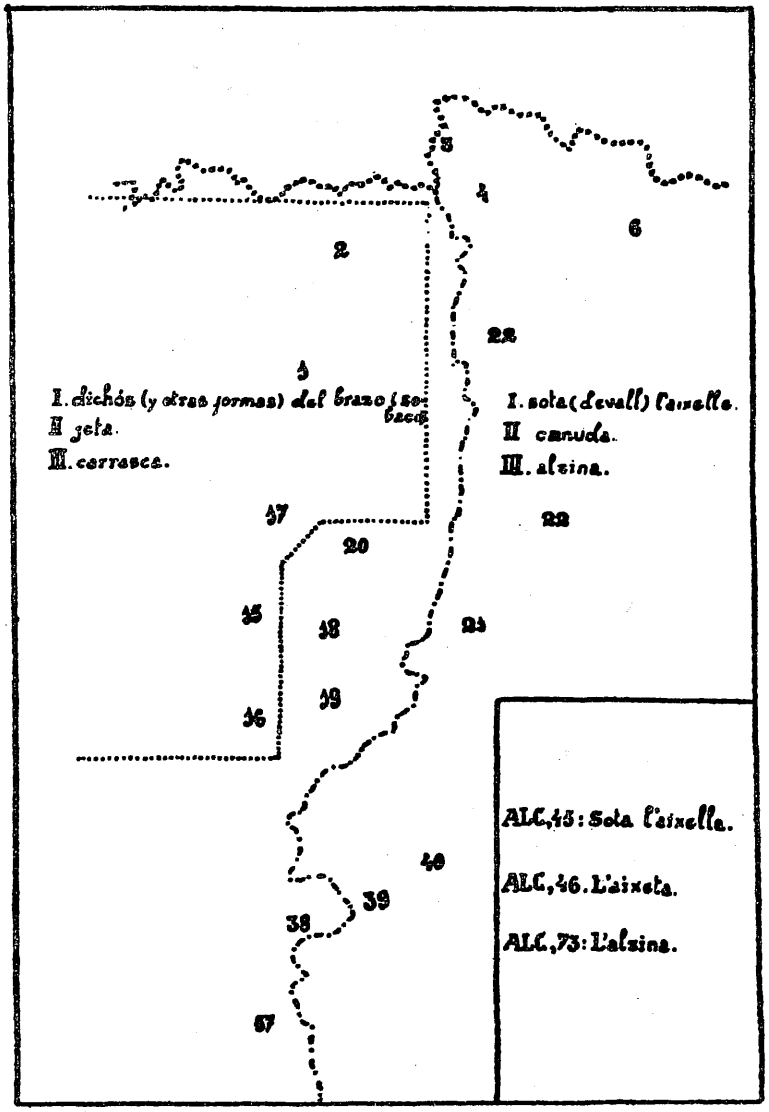
En el ALC, 72 *(L'altar, els altars),* la pérdida de *-r* final en todos los puntos de Ribagorza, hace que la voz se considere como en *-á* aguda y los plurales sean, simplemente, adiciones de *s* (altá + *s* > *altás*) [39].

La conjugación del verbo *anar* 'ir' suscita un primer problema léxico: área de i r e y área de * a m b i t a r e > * a n d a r e. La zona objeto de mi estudio aparece dividida en dos segmentos: al este, *i(r);* al oeste, *aná(r)* (Benasque, Benabarre, Peralta y Tamarite). En la flexión verbal (ALC, 95-105) estos puntos están siempre de acuerdo con el catalán y frente al aragonés, con la sola excepción de las tres personas del singular del presente de indicativo que en Benasque (2) tienen carácter aragonés. En los demás puntos, la línea fronteriza oscila con cada fenómeno, pero estas cuatro localidades permanecen al margen de toda duda. Según el gráfico 11, las formas flexivas del verbo en su tema de presente coinciden por completo con el enunciado del infinitivo (así el presente de indicativo, el imperfecto y el futuro del mismo modo

37. *Carrasca* aparece en algún punto de Cataluña (59, 58) y en todo el valenciano.
38. Véase antes, p. 143.
39. Creo esta explicación mejor que la de suponer -r + s > *s*, puesto que no hay rastro de la *-r* final en ninguna palabra.


1. torno, prensa.
II. redoma, botella.
III. arriba, etc.
I. moli, trull, premsa
II. ampolla, etc.
III. amunt y otras formas
1 ..... ALC, 68: L'almàssera.
+ faltan respuestas
2 ..... ALC, 32: L'ampolla
3 ..... ALC, 94: Amunt.
× faltan respuestas.

Mapa 17


3
4
6
2
22
1
I. dichós (y otras formas) del brazo (sobaco)
II jeta.
III. carrasca.
I. sota (devall) l'aixelle.
II canuda.
III. alzina.
17
22
20
15
18
21
19
16
ALC,45: Sota l'aixella.
ALC,46. L'aixeta.
ALC,73: L'alzina.
40
39
38
57

Mapa 18

y la persona *vos* del imperativo), mientras que el perfecto perifrástico y la persona *nos* del imperativo son de filiación catalana en toda Ribagorza, con la excepción de Binéfar (16). No veo forma de explicar fácilmente la diferencia entre *vamos* e *id* para que en un caso se prefiera la expresión catalana y en otro la aragonesa; sin embargo, la clara propensión por el perfecto perifrástico nos habla de sus ventajas expresivas en la conciencia lingüística de estas gentes (téngase muy en cuenta su valor de dramatización activa).

Al tratar de la fonética me he ocupado de algunos aspectos de la sufijación nominal, a los cuales ahora no puedo añadir nuevas consideraciones. Han sido los sufijos -ĕllu (ALC, 44), -ariu (ALC, 16, 18, 57 y 84) y ŏlu (ALC, 42 y 55). En el material que manejo hay algún sufijo de cuyo empleo no se pueden extraer enseñanzas aprovechables por coincidir su forma en catalán y aragonés o por aparecer esporádicamente en voces aisladas, por ejemplo *-et* (ALC, 44 y 45), *-on* (ALC, 55), *-ic(o)* (ALC, 44).

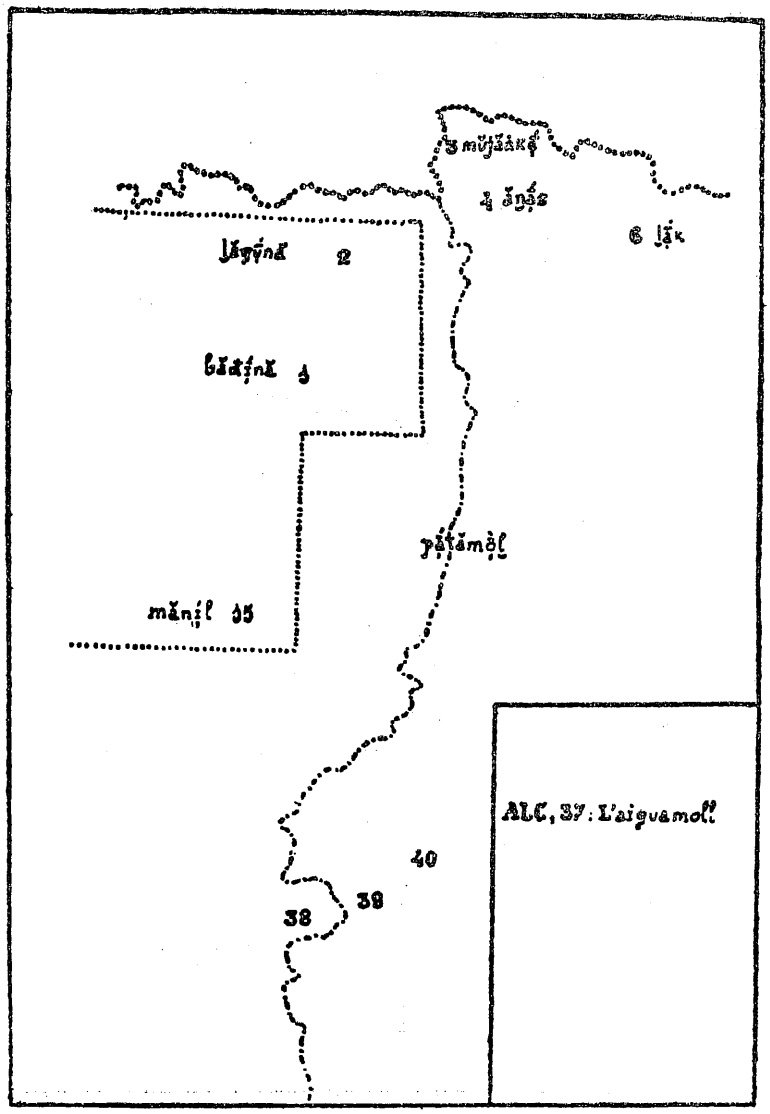
En otras ocasiones, puede haber diferencia en el tratamiento. Así el ALC, 23, nos ofrece el sufijo participial -atu en sus dos soluciones: *au* (< *-ado*), del aragonés; *-at* del catalán[40] y con una fragmentación geográfica que no sorprende: Benabarre (20), Peralta (18) y Tamarite (19) están dentro del dominio catalán. Exactamente es la distribución que vemos en los derivados de -itu: *-íu,* a occidente; *-ít,* a oriente. Pero ahora, los puntos 18, 19 y 20 manifiestan cierta peculiar personalidad (independiente de las dos hablas enfrentadas): masculino, *-ut;* femenino, *-uda.*

El sufijo -aria del ALC, 40, ofrece el especial tratamiento de la *-a* final, conservada en Ribagorza, pero esta cuestión plantea problemas dentro de la dialectología catalana y la he soslayado tantas veces como me ha surgido a lo largo de estas notas, porque vendría a complicar los problemas, justamente en esta zona fronteriza[41].

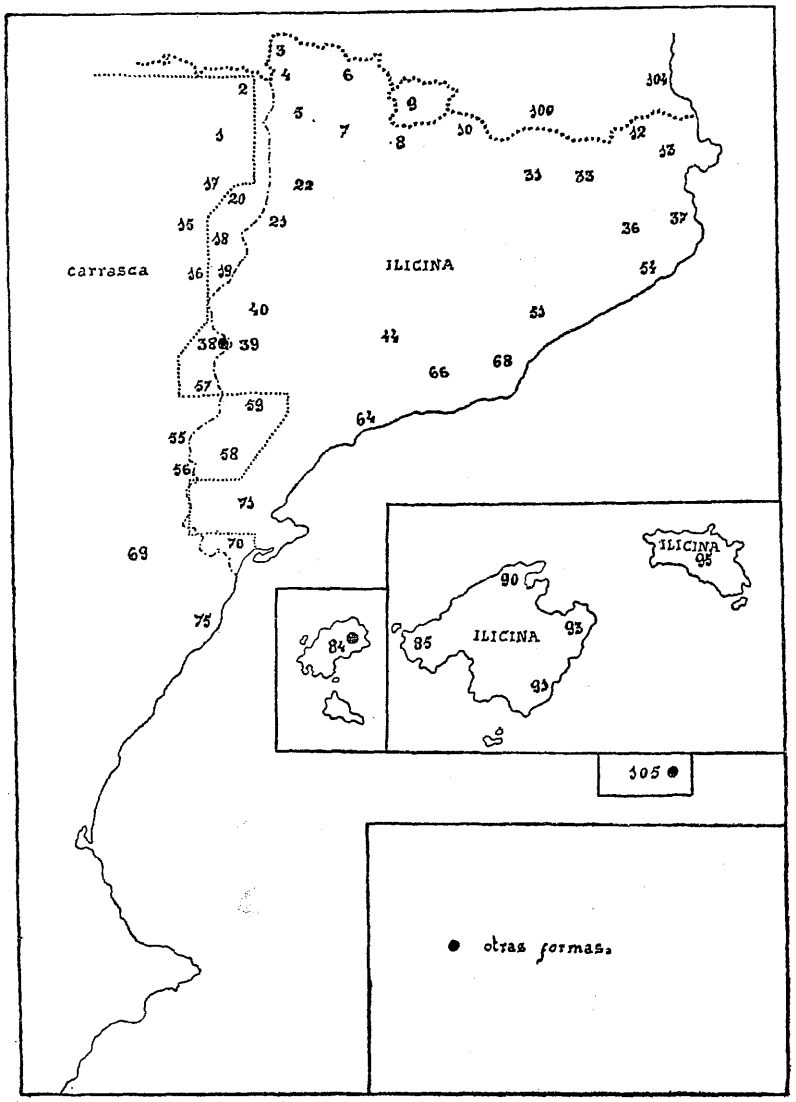
---

40. Insisto en algo que ya he dicho: el aragonés fronterizo aparece transido de castellanismos, o mejor, formas vulgares. La separación del aragonés en oriental *(-ato)* y occidental *(-au),* falta ahora por la castellanización de Ribagorza. Véase M. ALVAR, *El dialecto aragonés,* § 124 y mapa 15.

41. Véase MOLL, *Gram. hist. cat.,* § 87, p. 101: "El timbre de la *-a* en catalán moderno oscila entre *a, ạ, ą, e, ə* según los dialectos. En general está representada por el timbre *ə* en catalán oriental y en el baleárico, por *e* en la región media del catalán occidental (Urgel, Lérida), y por *a* clara en las zonas norte y sur de este dialecto, en el valenciano y en el alguerés". Cf. BADÍA, *Gram. hist. cat.,* § 63, I, p. 168.



Mapa 19



Mapa 20

En el mapa 94 del ALC, aparecen las partículas *ta* (Graus) y *enta* (Fonz). Son dos rasgos característicos del dialecto aragonés que llegan a penetrar en zonas de habla catalana (véanse los puntos 38, 37 y 55 de los mapas 693 y 695 del ALC) [42].

4. Conclusiones morfológicas

Los plurales con metafonía vocálica *(-as > -es),* que penetran desde Cataluña, se dan de modo sistemático en Benasque (2) y en Tamarite (19), sin que en los seis mapas que analizo se produzcan ni una sola excepción, ni la más leve alteración geográfica [43]. En cuanto a los plurales de sustantivos terminados en *-cons(o),* Benabarre, Peralta y Tamarite se apartan de las otras localidades ribagorzanas para formar dentro de lo catalán, y Benasque tiene un comportamiento característico: conserva la *-o* en el singular (aragonesismo) y la pierde en el plural (catalanismo).

En el verbo (sólo se analiza el caso de *anar* 'ir'), los puntos 2 (Benasque), 20 (Benabarre), 18 (Peralta) y 19 (Tamarite) tienen un tratamiento común, frente al resto de los puntos estudiados. En cuanto al empleo y vitalidad del perfecto perifrástico, el rasgo catalán tiene una absoluta preponderancia; se exceptúa Binéfar (16) que como en otras ocasiones es el pueblo más castellanizado [44]. En el empleo de los participios en *-at* (< -atu), esos mismos tres puntos siguen la norma catalana; mientras que, ante los participios de verbos en *-er,* se comportan con personalidad y buscan una solución -atu, independiente de las hablas enfrentadas.

5. Léxico

A. Griera en su trabajo sobre *La frontera del català accidental* publicó dos series de palabras que interesan a nuestro objeto: la una trataba de diferenciar el habla de Benasque de la del Vall de Barravés [45] y la otra establecía la separación entre Benabarre y

42. Sobre estas partículas, véase M. Alvar, *El dialecto aragonés,* § 134.
43. Por tanto, hay que corregir ligeramente el trazado de esta frontera; cf. el mapa de la p. 78 del tomo III de la RFE.
44. Al menos en los mapas, pero puede ser a causa del sujeto que se eligió para hacer la encuesta.
45. "Butll. Dial. Cot.", VI, 1918, pp. 17-37.

Graus [46]. Estos materiales, recogidos en parte en el ALC, han servido para escribir los apuntes anteriores; sin embargo, la limitación voluntaria del colector (consignó sólo dos puntos de Ribagorza) me permite insistir ahora sobre una superficie geográfica mayor.

En el ALC, 5 (*Abans d'ahir* = 'anteayer') intereso la diferenciación *ante(s) - despué(s),* que se ofrece sin trazado continuo.

El mapa 8 del ALC (*L'abeurador* de la gàbia = 'el bebedero de la jaula') ofrece varios tipos léxicos en Ribagorza, todos diferentes de los catalanes *(abeuradó(ra), chícra).* Lexicográficamente, pertenecen al dominio lingüístico oriental los puntos 20 (Benabarre), 18 (Peralta) y 19 (Tamarite).

Los derivados de * t i r a r e (REW, 8755) y los de v a c i v u s (REW, 9113) > * v a c i v a r e ocupan toda la Ribagorza occidental (puntos 1, 17, 15 y 16), mientras que los de b u c c a (REW, 1357$_2$) > * a (d) b u c c a r e y * v o c i t u s (REW, 1929) > * v o c i t a r e aparecen en Benasque (2) y en los tres puntos más orientales (Benabarre, Peralta y Tamarite) [47]; véase ALC, 10.

Otro mapa, el 16 (*L'adobacossis* = 'apañacuencos'), ofrece doble interés: por los derivados de c ŏ n c h a (REW, 2112) y * c ŏ c e o (< c ŏ q u ĕ r e, REW, 2212), y por los derivados de p a n u s (REW, 6204) > *cuenco* y *cuezo* y *apañar,* opuestos a las formas catalanas: sólo Benabarre (20), en territorio aragonés, hace excepción y se incorpora, una vez más, al dominio lingüístico oriental. Lo curioso es que en el mapa siguiente (ALC, 17) el infinitivo *apañar* aparece incluso en Benabarre; se obtiene de este modo una total uniformidad léxica en el dominio geográfico aragonés [48] que se opone a las varias formas catalanas [49].

En el mapa 13 (ALC, 22: *Agafar* = 'agarrar') puede verse la penetración del léxico occidental dentro de Cataluña y, al parecer, con marcha progresiva, según señala el punto 71 (Tortosa) que ha

46. Ib., VII, 1919, pp. 69-79.
47. * V o c i t u s estuvo representado en antiguo aragonés por *bueyto* ("Revista Filol. Esp.", VII, p. 22). *Abocar* reaparece en el Bajo Aragón ("Arch. Filol. Arag.", III, p. 196, s. v.).
48. La voz entra en el catalán de Durro (5).
49. El mapa 18 del ALC (*L'adroguer* = 'el tendero') no interesa lexicográficamente: *droguero* con el valor de 'tendero de comestibles' en la forma habitual del habla de Zaragoza, y *droguería,* a pesar del absurdo, es la 'tienda de comestibles y ultramarinos'. Lo que en castellano se llama *droguería,* en Zaragoza es *droga.* Tampoco interesa el mapa 21 (*Els afores* = 'las afueras'): creo que cada sujeto entendió la pregunta de modo distinto y la contestó según sus entendederas.

quedado como supervivencia de *agafá(r)* en territorio que es ya del dominio de *agarra(r)* [50].

También en el caso de *aguacil* (ALC, 32: *L'agutzil*) el léxico ribagorzano es de ostensible unidad, mientras que en Cataluña la variedad de etimologías es manifiesta. La coincidencia de todo el léxico occidental puede estar favorecida por la lengua oficial y el carácter municipal de este subalterno de la justicia [51].

Si insistimos en la unidad léxica de los puntos situados al oeste de la frontera administrativa, podríamos sistematizar los mapas en varios grupos:

a) todos los puntos están comprendidos dentro de la misma isoglosa: ALC, 59 (*L'alcalde*) [52], 63 (*Alenar* = 'alentar') [53], 69 (*L'alosa* = 'la alondra') [54], 82 (*L'americana*) [55]. Si a estos casos añadimos los dos anteriores (*agafar, agutzil*), tendremos un total de seis coincidencias totales; esto es, casi un 29 por 100 de los casos considerados en el análisis lexicográfico.

b) un solo punto se aparta de la unidad: Tamarite (19) en el mapa 40 (*L'aigüera* = 'el fregadero').

c) dos puntos geográficamente aragoneses se separan de la unidad léxica de Ribagorza y se incorporan al dominio lingüístico catalán. Pueden ser:

Benabarre (20) y Tamarite (19) en el mapa 55 del ALC (*Un albat* = 'niño muerto').

Peralta (18) y Tamarite (19) en los mapas 68 (*L'almàssera* = 'la almazara') [56], 92 (*L'ampolla* = 'la botella') [57] y 94 (*Amunt* = 'arriba') [58], del ALC.

d) tres puntos se diferencian de la unidad: Benabarre (20), Peralta (18) y Tamarite (19) que usan *carrasca* en oposición

50. El mapa 24 (*Agenollar-se* = 'arrodillarse') no sirve para tratar una discriminación léxica, pues, si *arrodilla(r)se* es un castellanismo, los derivados de genuculum (REW, 3737) existen en todo el dominio del aragonés pirenaico (véase antes, p. 146).

51. La distribución geográfica de las voces en este mapa es idéntica a la del 22 (gráfico 13) y muy semejante a la del 17.

52. Véase gráfico 14, donde se puede seguir la penetración de la voz en terreno catalán y ténganse en cuenta las observaciones que hago a propósito de *alguacil*. Formas: arag. *a(l)guacil*, cat. *agozil, egudzil* y otras variantes, *mandó, furru, gréfe, ministre, porté, sach, preguné, curredó*.

53. Arag. *alenta(r)*, cat. *bafá*.

54. Véase el gráfico 15.

55. Véase el gráfico 16. Formas: arag. *chaqueta*, cat. *jak* y variantes.

56. Este mapa es bastante incompleto: como era de esperar, la industria se desconoce en la alta montaña, y en el léxico ribagorzano, *prensa* o *torn(o)* se enfrentan al catalán *moli*.

57. Formas: arag. *botella* y *redoma*; cat. *ampolla*.

58. Formas: arag. *(t)arriba, entalto*; cat. *amunt*.

a los derivados de ilicina (ALC, 73: *L'alzina;* cf. gráfico número 20. Este mismo criterio se puede aplicar al ALC, 45 (Sota *l'aixella* = 'el sobaco') [59] y al ALC, 46 (*L'aixeta* = 'el grifo') [60].

Por último, el ALC, 37 (*L'aiguamoll* = 'terreno estancado'), une los puntos 2 (Benasque), 1 (Campo) y 15 (Fonz) al complejo léxico aragonés, mientras que el resto de la zona está dentro de una isoglosa catalana [61]. Algo semejante debe señalarse en el ALC, 50 (*Ajupir-se* = 'agacharse') con Benasque (2), Campo (1) y Graus (17) dentro de la dialectología aragonesa [62] sobre el ALC, 95 (*Anar* = 'ir') he hablado anteriormente (págs. 161-62).

6. Conclusiones lexicográficas

Si se repara en las notas anteriores, se ve que también en el léxico hay una clara diferencia entre las zonas orientales y occidentales de Ribagorza y Litera. Aunque tampoco es infrecuente la unidad de léxico, mucho menos que la fonética o la morfológica, tan raras de encontrar. Cuando la uniformidad lexicográfica se quiebra, surgen las diferencias, siempre en Benabarre (en un 42'8 por 100 de veces), en Peralta (47'6) o en Tamarite (52'4), y en mucha menor proporción, en Benasque (un 14'2 por 100); esto es: justamente en las mismas localidades que hemos visto —fonética, morfología— que hablan catalán o que tienen un dialecto de tránsito.

7. Estudio numérico

En las tablas que siguen, he reunido los materiales que proporcionan los cien primeros mapas del ALC; cuando una forma es común a catalán y aragonés, prescindo de ella en el inventario. Uso las abreviaturas de cast. por castellano, cat. por catalán y arag. por aragonés; aunque he de hacer una advertencia: castellano indica palabras que por su fonética sólo pueden ser de la lengua oficial (las que tienen *j* en vez de *š* o *ll,* por ejemplo),

59. Las formas aragonesas con *dichós, debaix* o *debajo* parecen calcos lingüísticos sobre las catalanas correspondientes: *devall l'aixella, sota l'aixelle.*

60. Arag. *(a)jeta;* cat. *canuda.* El *cañuta* de Fonz (15) parece un híbrido catalán *canuda* + arag. *cañuto* 'canuto'. El trazado de la frontera ante los puntos 18 y 19, tiene alguna dificultad.

61. Formas: arag. *llaguna, badina* y *manil;* cat. *patamóll* y *aiguemóll.*

62. Formas: arag. *abocase;* cat. *acorbàs, acochàs, ajupís, arrupís,* etc.

mientras que aragonés hace referencia al complejo lingüístico que se opone al catalán; es decir, formas que indistintamente caben bajo la denominación del castellano o de aragonés, pero que, por la contigüidad geográfica, hemos de suponerlas aragonesas; aunque lo más acertado sería hablar de castellano-aragonés: la brevedad de la cita permite esta simplificación que no atañe a la claridad.

En el inventario figuran las voces sin diferenciación fonética, morfológica o lexicográfica. El análisis de cada uno de estos motivos queda hecho en los apartados anteriores. Ahora sólo interesa averiguar la proporción numérica total (absoluta y relativa) de catalanismos y aragonesismos; en una palabra: datos que coadyuven al intento de clasificación que vengo haciendo. En alguna ocasión, la tabla repite motivos que ya quedan analizados, pero cuya constancia necesito para no inducir a error. En esos casos empleo las indicaciones siguientes:

f. a. = fonética aragonesa sobre voces lexicográficamente catalanas. Su peculiaridad queda explicada en nota.
f. c. = fonética catalana.
híbr. = forma híbrida.
pl. cat. = plural catalán.
pr. cast = préstamo castellano-aragonés en el catalán.
pr. cat. = préstamo catalán en el castellano aragonés.
propio = Término característico de las hablas ribagorzanas: ni catalán ni castellano-aragonés.

Mapa núm.	NOMBRE	1	2	15	16	17
5	Abans d'ahir	arag.	híbr.	arag.	arag.	forma arag.
6	L'abella	(coinciden aragonés y catalán)			cast.	
7	L'abeurador dels animals	arag. (f. c.)	cat.	arag. (f. c.)	arag.	arag. (f. c.)
8	L'abeurador de la gàbia	arag.	cat.	arag. (f. c.)	arag.	arag. (f. c.)
9	Abeurar [1]	arag.[2] (f. c.)	cat.	arag. (f. c.)	arag.	arag. (f. c.)
10	Abocar un sac	arag.[2] (f. c.)	cat.	arag. (f. c.)	arag.	arag. (f. c.)
11	Abraçar	arag.[3] (f. c.)	cat.	arag. (f. c.)	arag.	arag. (f. c.)
13	L'acàcia	arag.	cat.	arag.	arag.	—
14	L'acer	arag.	arag.[4]	arag.	arag.	arag.
15	Acoflat, aclofada	arag.[5]	arag.[6]	arag.	híbr.	arag.
16	Adobacossis	—	arag.	arag.	arag.	arag.
17	Adobar el rellotge	arag.[2] (f. c.)	arag. (f. c.)	arag. (f. c.)	arag.	arag. (f. c.)
18	L'adroguer	—	—	arag.	arag.	arag.
20	Afluixar	arag.[2]	cat.	arag.[2]	arag.	arag.[2]
21	Els afores	híbr.	cat.	arag.	arag.	arag.
22	Agafar una olla, Agafar un lladre	arag.[2] (f. c.)	arag. (f. c.)	arag. (f. c.)	arag.	arag. (f. c.)
23	Agafat, agafada	arag.	arag.	arag.	arag.	arag.
24	Agenollar-se	arag.	arag.	arag.	arag.	arag.
25	Agost	arag.	arag.	arag.	arag.	arag.
26	Agra	cat.	cat.	arag.	arag.	arag.
27	Agraït, agraïda	arag.	arag.[13]	arag.	arag.	arag.
29	L'agulla, les agulles	arag.	cat.	arag.	cast.	arag.
31	L'agullada	arag.	—	arag.	arag.	arag.
32	L'agutzil [16]	arag.	arag.[17]	arag.	arag.	arag.
33	Ahir	arag.	arag.	arag.	arag.	arag.
34	Ahir vespre	híbr.	cast.	cast.	cast.	arag.
35	L'aigua beneita					
	a) L'aigua	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.
	b) beneita	arag.	arag.	arag.	arag.	arag.
37	L'aiguamoll	arag.	arag.	arag.	cat.	cat.
38	L'aiguardent	arag.	cat.	arag.	cat.	—
39	Un aiguat	arag.	arag.	arag.	arag.	arag.
40	L'aigüera	arag.	arag.[10]	arag.	arag.	arag.
41	Una airada	arag.	cat.	arag.	arag.	arag.
42	L'aixa [20]	arag.	arag.	arag.	cast.	arag.
43	L'aixada				cast.	
44	L'aixadell	arag.	arag.	cat.?	cast.	arag.
45	Sota l'aixella					
	a) sota	arag.	arag.	cat.	cast.	cast.
	b) aixella	arag.	arag.	arag.	arag.	arag.

18	19	20	38	55	56	57
cat.	arag. (coinciden aragonés y	cat.	híbr. catalán)	híbr.	híbr.	cat.
cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.
cat.	cat.	cat.	cat.	híbr. (cast. cat.)	cat. (prés.-cast.)	cat.
cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.
cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.
arag. (f. c.)	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.
—	cat.	arag.	—	—	cat.	cat.
cat. (f. arag.)	cat.	cat.	arag. [4]	cat.	cat.	cat.
híbr.	híbr.	híbr.	híbr.	cat.?	cat.	cat.
arag.	arag.	cat.	cat.	—	arag. [7]	cat.
arag. (f. c.)	arag. (f. c.)	arag. (f. c.)	arag. (f. c.)	arag. (f. c.)	arag. (f. c.)	arag. [8] (f. c.)
cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.
cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.
cat. [9]	cat.	cat. [9]	cat.	cat.	— [10]	cat.
arag. (f. c.)	cat.	arag. (f. c.)	arag. (f. c.)		arag. (f. c.)	arag [11] (f. c.)
híbr.	híbr.	híbr.	híbr.	híbr.	híbr.	híbr. [12]
arag.	arag.	arag.	cat.	cat.	cat.	cat.
cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.
cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.
arag. [14]	arag. [14]	arag. [14]	cat.	cat.	cat.	cat.
arag.	híbr. [15]	arag.	cat.	cat.	híbr. [15]	híbr. [15]
arag.?	arag.	arag.	arag.	—	—	
arag.	arag. [17]	arag. [17]	arag. [17]	arag. [17]	arag. [17]	arag. [17]
cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.
cat.	cat.	cat.	cat.	híbr.	cat.	cat.
cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.
arag.	cat.	arag.	cat.	híbr.	cat.	cat.
cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.
cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.
cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.
arag.	cat.	arag.	cat.	arag. [19]	arag. [19]	arag.
arag.	arag.	arag.	cat.	cat.	cat.	cat.
cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.
cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.
cat.	cat.	cat.	arag.	arag.	arag.	arag.

Mapa núm.	NOMBRE	1	2	15	16	17
46	L'aixeta	cast.	cast.	híbr.	cast.	cast.
47	És així	arag.	(propio)	cat.	arag.	arag.
48	L'aixovar	cast.[21]	(propio)	cast.	arag.	cast.
50	Ajupir-se	arag.	arag.	arag.	híbr.	arag.
51	L'ala, les ales[22]	arag.	pl. cat.	arag.	arag.	arag.
52	Alabar-se	arag.	arag.	arag.	cast.	arag.
53	L'alba	arag.	arag.	arag.	arag.	arag.
54	L'albarda	arag.	arag.	arag.	arag.	arag.
55	Un albat	arag.	arag.	arag.	arag.	arag.
56	L'albercoc	cat.	—	arag.	arag.	arag.[25]
57	L'albercoquer	arag.	—	arag.	arag.	arag.
59	L'alcalde[27]	arag.	arag.	arag.	arag.	arag.
61	L'alè	arag.	híbr.[28]	arag.	arag.	arag.
63	Alenar	arag.[29]	arag.[29]	arag.[29]	arag.	arag.[29]
64	L'alfals[30]	arag.	arag.[31]	arag.	arag.	arag.
65	Les alforges	arag.	arag.	arag.	cast.	arag.
67	L'àliga	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.
68	L'almàssera	—	—	arag.	arag.	arag.
69	L'alosa[33]	—	arag.	arag.	arag.	—
70	Alt, alta	arag.	arag.	arag.	arag.	arag.
71	Amb veu alta	arag.	arag.	arag.	arag.	arag.
73	L'alzina[36]	arag.	arag.	arag.	arag.	arag.
74	L'all	cast.	arag.	cast.	cast.	cast.
76	Allargar la mà	arag.[37]	cat.	arag.[37]	arag.	arag.[37]
77	L'allioli	cast.	cast.[38]	cast.	cast.	cast.
78	Un amagatall	arag.	cat.	arag.[39]	arag.	—
79	Amanir	arag.[37]	—	arag.[37]	arag.	arag.[37]
80	Amansir	arag.[37]	arag.[37]	arag.[37]	arag.	arag.[37]
81	És amarga	arag.	arag.	arag.	arag.	arag.
82	L'americana	arag.	arag.	arag.	arag.	arag.
83	L'ametlla	arag.	arag.	arag.	arag.	arag.
84	L'ametller	arag.	—	arag.	arag.	arag.
85	L'amic	arag.	arag.[43]	arag.	arag.	arag.
88	Amoixar	arag.[44]	arag.[44]	arag.[44]	cast.	arag.[44]
90	L'amplada	arag.	(propio)	arag.	arag.	arag.
91	Ample	arag.	(propio)	arag.	arag.	arag.
92	L'ampolla	arag.	arag.	arag.	arag.	arag.
93	Una ampolleta	arag.	arag.	arag.	arag.	arag.
94	Amunt	arag.	—	arag.	arag.	arag.
95	Anar	arag.[44]	cat.	arag.[44]	arag.	arag.
96	Vaig, vas; va	arag.	arag.	arag.	arag.	arag.

18	19	20	38	55	56	57
cast.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.
cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.
híbr.	—	híbr.	cat.	—	—	cat.
arag.	cat.	híbr.	cat.	cat.	cat.	cat.
arag.	pl. cat.	arag.	cat.	cat.	pl. cat.	pl. cat.
arag.	arag.	arag.	cat.	cat.	cat.	cat.
arag.	arag.	arag.	cat.	arag.	arag.	arag.
cat.	arag.	arag.	híbr. 23	híbr. 23	cat.	cat. 24
arag.	cat.	cat.	cat.	cat.	—	cat.
cat.	cat.	arag.	cat.	cat.	cat.	cat.
híbr.	cat.	híbr. 26	cat.	cat.	cat.	cat.
arag.	arag.	arag.	arag.	arag.	arag.	arag.
cat.	cat.	cat.	arag.	híbr. 28	híbr. 28	cat.
arag. 29	arag. 29	arag.	cat.	cat.	cat.	cat.
arag.	arag. 31	arag. 31	arag. 31	arag.	arag.	arag.
arag.	arag.	arag.	cat.	cat.	cat.	cat.
cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.
cat.	cat.	arag.	híbr. 23	cat.	cat.	cat.
arag.	arag.	arag.	cat.	cat.	cat.	arag.
cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.
arag.	híbr. 34	híbr. 35	cat.	cat.	cat.	cat.
cat.	cat.	cat.	—	arag.	arag.	cat.
cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.
arag. 37	arag. 37	arag. 37	cat.	cat.	cat.	arag. 37
cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.
cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.
arag. 37	arag. 37	arag. 37	cat.	cat.	cat.	cat.
arag. 37	arag. 37	arag. 37	arag. 37	cat.	cat.	arag. 37
arag.	arag.	arag.	cat.	arag.	arag.	cat. 40
arag.	arag.	arag.	arag. 41	—	—	arag. 42
cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.
cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.
cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.
cat.	arag. 44	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.
cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.
(propio)	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	—
cat.	cat.	arag.	cat.	cat.	cat.	cat.
arag.	cat.	arag.	cat.	cat.	cat.	cat.
cat.	cat.	arag.	cat.	cat.	cat.	cat.
cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.
cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.

Mapa núm.	NOMBRE	1	2	15	16	17
97	Anem; aneu; van	arag.	(propio)	(propio)	arag.	(propio)
98	Anava; anaves, anava	arag.	cat.	arag.	arag.	(propio)
99	Anàvem; anàveu; anaven	arag.	cat.	arag.	arag.	(propio)
100	Vaig amar	(pr. cat.)	cat.	(pr. cat.)	arag.	(pr. cat.)

1. En mi gráfico 12, figuran juntos los mapas 8 y 10 del ALC.

2. Estos casos de fonética catalana, como los de los mapas 7 y 8 del ALC, se reducen a la pérdida de *-r* final.

3. En los ejemplos de este mapa, me fijo para determinar su aragonesismo en la presencia del fonema interdental sordo, *θ*, aunque, como es frecuente en el verbo, los infinitivos pierdan su *-r*.

4. La forma de Benasque es *asero;* el mantenimiento de las finales me parece más característico que el de la presencia de *s* por *θ*. Téngase en cuenta que *θ* es un fonema reciente en aragonés (véase p. 140 a la p. 146).

5. Véanse las formas *acochau, acllocau,* etc.

6. Ténganse presentes voces como *aclocau.*

7. *espelletaburros.*

8. *apañar* tiene una amplia penetración en catalán.

9. Considero catalán *aforas* por su falta de diptongo, rasgo fundamental para el trazado de la frontera catalano-aragonesa (véase MENÉNDEZ PIDAL, RFE, III, pp. 75-76), y a pesar del final en *-as* (ib., p. 79). Debe de ser voz de tardía adquisición.

10. El *arrabal* de este punto no dilucida nada; véase NEUVONEN, *Arabismos en español,* pp. 116-7.

11. Al verbo *agafar* se puede aplicar cuanto digo en la nota 8.

12. En todos estos casos, la terminación es catalana.

13. *agradeseu, agradesida.*

14. Las formas *agradezcut, agradezcuda,* aragonesismos por la fonética, tienen la terminación participial de los verbos catalanes en *-re.* Aunque en estos casos el catalán deriva de -itus, -a. Por lo demás, -utus, -a, fueron conocidos en el castellano antiguo.

15. En todos estos casos hay un singular con *-a* final, frente al cat. que tiene *-e;* pero en el plural, por el contrario, se tiene sólo la forma catalana.

16. Hay distinto tratamiento en valenciano que en catalán.

17. En fonética, tienen el tratamiento *θ* > *s*.

18. Véase p. 169.

19. Pierde la *-r* final.

18	19	20	38	55	56	57
cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.
cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.
cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.	cat.
cat.	(pr. cat.)	(pr. cat.)	cat.	cat.	cat.	cat.

20. Para esta y las dos voces siguientes, véase pp. 152-155.
21. Con pérdida de *-r* final.
22. El interés de este mapa radica en la formación de su plural; véase mapa 10. También ahora difiere el tratamiento valenciano respecto a la *-a*.
23. Mantiene -LB-, pero cambia *-a* final en *-e*.
24. Las consonantes -LB- se mantienen en algunos puntos de Cataluña (véase gráfico 7) y en valenciano y rosellonés.
25. En el sing. hay adaptación de la voz castellana a la fonética catalana: *el alberque.*
26. Tiene *j*, pero pierde *-o* y *-r* finales.
27. El valenciano coincide con el arag.
28. Conserva la *-o* final, pero no diptonga la *ĕ*.
29. Se ha perdido la *-r* final.
30. Este mapa tiene carácter fonético, y su interés queda centrado en el tratamiento del grupo inicial ALF-, mantenido en arag. y valenc., pero nunca en catalán. Si además de mantener la L, la consonante final es θ, nos encontramos con formas puramente aragonesas.
31. Estas formas acaban en *-s*.
32. El léxico es arag., pero el tratamiento fonético, catalán.
33. La voz aragonesa penetra en cat.; véase mapa 15.
34. La frase *am veu alta* es un calco sintáctico sobre el arag. *con voz alta.*
35. En este punto 20, todo es aragonés menos la partícula: *amb voz alta.*
36. También ahora el valenciano se separa del catalán.
37. Falta la *-r* del infinitivo.
38. Tiene *j* (< a l i u m), pero *s* en *aseite,* voz que, por lo demás, no es catalana.
39. Véase *algorín.*
40. En esta ocasión, también el valenciano difiere del catalán; véase ALC, 81.
41. Con *-a* > *-e*.
42. Con *j* inicial. En el mapa 16 puede verse la penetración de *chaqueta.*
43. La forma del sing. es arag. *(amigos),* la del plural *(amics)* cat.
44. Se pierde la *-r* del infinitivo, pero el léxico es occidental.

Los cuadros anteriores reducidos a datos estadísticos arrojan las siguientes cifras:

Campo (1).—Formas:

Catalanas	5	con un	6'5	%	del total
Aragonesas	66	"	85'7	"	"
Híbridas	2	"	2'6	"	"
Castellanas...	4	"	5'2	"	"
	77				

Benasque (2).—Formas:

Catalanas	20	con un	28'1	%	del total
Aragonesas	41	"	57'9	"	"
Híbridas	2	"	2'8	"	"
Castellanas...	3	"	4'3	"	"
Propias...	5	"	7'0	"	"
	71				

Fonz (15).—Formas:

Catalanas	6	con un	7'4	%	del total
Aragonesas	69	"	85'2	"	"
Híbridas	1	"	1'2	"	"
Castellanas...	4	"	4'9	"	"
Propias...	1	"	1'2	"	"
	81				

Binéfar (16).—Formas:

Catalanas	2	con un	2'4	%	del total
Aragonesas	66	"	78'6	"	"
Híbridas.	2	"	2'4	"	"
Castellanas...	14	"	16'6	"	"
	84				

Graus (17).—Formas:

Catalanas	3	con un	3'8	%	del total
Aragonesas	68	"	86'2	"	"
Castellanas...	5	"	6'3	"	"
Propias...	3	"	3'8	"	"
	79				

Peralta (18).—Formas:

Catalanas	47	con un	58'0	%	del total
Aragonesas	29	"	35'8	"	"
Híbridas	4	"	4'9	"	"
Propias...	1	"	1'2	"	"
	81				

Tamarite (19).—Formas:

Catalanas	53	con un	65'4	%	del total
Aragonesas	24	"	29'6	"	"
Híbridas.	4	"	4'9	"	"
	81				

Benabarre (20).—Formas:

Catalanas	44	con un	55'7	%	del total
Aragonesas	30	"	38'0	"	"
Híbridas	5	"	6'3	"	"
	79				

Fraga (38).—Formas:

Catalanas	63	con un	79'7	%	del total
Aragonesas	11	"	13'9	"	"
Híbridas	5	"	5'0	"	"
	79				

Maella (55).—Formas:

Catalanas	58	con un	77'3	%	del total
Aragonesas	10	"	13'3	"	"
Híbridas	6	"	8'0	"	"
Castellanas...	1	"	1'3	"	"
	75				

Calaceite (56).—Formas:

Catalanas	62	con un	79'5	%	del total
Aragonesas	13	"	16'8	"	"
Híbridas	3	"	3'8	"	"
	78				

Mequinenza (57).—Formas:

Catalanas	65	con un	82'3	%	del total
Aragonesas	12	"	15'2	"	"
Híbridas	2	"	2'5	"	"
	79				

Los inventarios anteriores vienen a indicarnos, numéricamente, los lugares que son de habla aragonesa y los que son de habla catalana. En orden proporcionalmente decreciente su enunciación es:

Graus (17)	con un	86'2	%	de aragonesismos
Campo (1)	"	85'7	"	"
Fonz (15)	"	85'2	"	"
Binéfar (16)	"	78'6	"	"
Benasque (2)	"	57'9	"	"

Si a la proporción anterior añadimos la de los castellanismos, obtendríamos unos datos ligeramente diferentes y que nos servirían para establecer unas diferencias conjuntas ante el complejo castellano-aragonés y la entidad lingüística del catalán:

Binéfar (16)	con un	95'2	%	de formas	occid.	(cast.-arag.)
Graus (17)	"	92'5	"	"	"	"
Campo (1)	"	90'9	"	"	"	"
Fonz (15)	"	90'1	"	"	"	"
Benasque (2)	"	62'1	"	"	"	"

El orden no se ha alterado más que con la colocación de Binéfar, pero los hechos tampoco son sorprendentes. GRIERA escogió un mal sujeto, pues un abogado, aunque recoja un vocabulario dialectal, no es óptimo informador; buena prueba de ello es ese punto 16 del ALC con una serie de respuestas que falsean muchas veces la realidad.

Dentro de territorio aragonés se puede intentar una clasificación del mismo tipo que la anterior, pero en orden decreciente respecto a su catalanismo. Obtendríamos la siguiente relación:

Mequinenza (57)	con un	82'3	%	de catalanismos
Fraga (38)	"	79'7	"	"

Calaceite (56)	con un	79'5	%	de catalanismos
Maella (55)	"	77'3	"	"
Tamarite (19)	"	65'4	"	"
Peralta (18)	"	58'0	"	"
Benabarre (20)	"	55'7	"	"

A la vista salta un hecho: las localidades catalanas de Ribagorza y La Litera ofrecen un caudal abundante de aragonesismos; superior al de los catalanismos en los pueblos que hablan aragonés. Basta enfrentar los puntos homólogos del ALC:

Graus (17) con un 92'5 por 100 de elementos occidentales, frente a Benabarre (20) con un 55'7 de catalanismos.

Fonz (15) con un 90'1 por 100 de elementos occidentales, frente a Peralta (18) con un 58 de catalanismos.

Binéfar (16) con un 95'2 por 100 de elementos occidentales, frente a Tamarite (19) con un 65'4 de catalanismos.

De otra parte, al sur de la línea de Binéfar-Tamarite la diferenciación lingüística es mucho más neta que en los pueblos situados al norte de ella, y de todos los pueblos de habla aragonesa, Benasque es el menos característico y el que ofrece un dialecto propio más claramente acusado.

IV

Conclusiones generales

Las conclusiones que ahora establezco responden a una sincronía rebasada ya. Sin embargo, es notable compararlas con datos anteriores. Cuando Saroïhandy hizo sus encuestas (1895), la influencia castellana era muy fuerte en los territorios aragoneses de habla catalana. El mismo investigador decía:

"Els qui coneguen la regió de que parlem, asseguraràn que'l català arrivava antes fins a l'Esera y'l curs inferior del Cinca. Encara no farà tres sigles que Campo, Graus, Monçó, Albalat de Cinca, eren de llengua catalana, com ho son encara Zaidí y Fraga [1].

1. Griera, *La frontera catalano-aragonesa*, p. 30, explica estos límites por la Reconquista, lo que parece ser cierto.

"A Monçó y Albalat de Cinca, ja no's parla català. A Campo, Graus, Fonç, de deu parts podrán quedar tres o cuatre catalanes, y per fi, hi ha poblacions com Venasch, Roda, Calassanç y Açanuy que no's sab si's deuen classificar catalanes o espanyoles... Encara's parla prou be'l català a Santisteva y Tamarit de Llitera, Peralta de la Sal, Benabarre, Lescuarre, Espés, Las Paúls de Castanesa y Castanesa, pobles qui tots son en territori aragonès. Però aquella frontera sempre anirà retrocedint. Allí la gent s'avergonya de parlar el seu dialecto. Es molt lleig, molt *fiero,* como diuen ells y tots se van al castellà que declaren ser la millor de les llengües" [2].

Los materiales del ALC son de 1912-14. En estos pocos años las cosas cambiaron algo. Según los datos estadísticos que he reunido [3] ni Campo (17) ni Fonz (15) dan muestras de bilingüismo; en ellos la proporción de elementos catalanes es pequeñísima (un 6'5, un 3'8 y un 7'4 por 100, respectivamente). Los materiales reunidos sirven, también, para poder decidir el carácter del habla de Benasque y mostrar la conformidad con los investigadores que se inclinaron por su aragonesismo. Tampoco se puede sustentar con mucho convencimiento la bondad del catalán de Tamarite, de Peralta o de Benabarre; pienso que un 29'6, un 35'8 y un 38 por 100, respectivamente, de formas alielígenas no permiten defender afirmaciones como la de "encara es parla prou be'l català...".

El mismo SAROÏHANDY señaló el proceso de castellanización que se iba cumpliendo en estas hablas: adaptación de la terminación masculina y aceptación del diptongo procedente de *ĕ* u *ŏ* [4]. Sin embargo, me parece difícil esta manera de proceder. Híbridos como los que el autor permite suponer son escasísimos [5] y son casi siempre préstamos léxicos pronunciados a la manera indígena; lo que es muy distinto de lo que SAROÏHANDY defiende. Creo que la razón está con Dámaso ALONSO cuando dice que no hay sustitución de sonidos, sino eliminación de las palabras que los

2. "Primer Congrès", pp. 332-3. Las afirmaciones retóricas de A. NAVARRO (*Actas Congrès,* p. 223) carecen de seriedad.

3. Los informes de GRIERA fueron tomados en esta zona, al parecer, de buenos sujetos, si se exceptúa el caso ya señalado de Binéfar (véase *Introducción* al t. I del ALC) y con él coincidían casi siempre las respuestas obtenidas por BADÍA treinta años más tarde (comunicación al Primer Congreso Internacional de Pireneístas).

4. Art. cit., p. 333.

5. Agrupo los datos de mis materiales:

Maella,	un 8'0 %	Benasque,	un 2'8 %
Benabarre,	un 6'3 %	Campo,	un 2'6 %
Fraga,	un 5'0 %	Mequinenza,	un 2'5 %
Peralta,	un 4'9 %	Binéfar,	un 2'4 %
Tamarite,	un 4'9 %	Fonz,	un 1'2 %
Calaceite,	un 3'8 %		

contienen [6]. Por lo demás, la aparición de diptongos o de *-e* y *-o* finales en las zonas más septentrionales, debe de obedecer a la persistencia de un dialecto muy primitivo, anterior a la reconquista [7]; mientras que esos mismos elementos en pueblos reconquistados en el siglo XII hacen pensar en importaciones muy tardías. Y en este momento vuelvo al juicio de MENÉNDEZ PIDAL, copiado en la página 729; al norte de Benabarre se encuentran límites sueltos; al sur coincidentes. Este planteamiento dura hoy todavía, pero en los pueblos del norte de Huesca que hablan catalán, hay una conciencia lingüística menos firme que en los de Zaragoza, hasta tal extremo que en Benabarre, Peralta o Tamarite, donde se siente extraordinariamente la penetración castellano-aragonesa, se percibe, no una lengua híbrida, sino una como transición lingüística; esto es: sobre un fondo antiguo (catalán) aparecen abundantes elementos extraños (castellano-aragoneses), unos viejos, modernos otros, de modo semejante a lo que ocurre en la frontera gallego-asturiana con el dialecto al que Dámaso ALONSO bautizó con un nombre derivado de su emplazamiento [8].

El carácter de los préstamos tardíos es castellano, mejor que aragonés. Debe pensarse que el dialecto en los puntos más arcaizantes, conserva todavía abundantes rasgos independientes de la lengua oficial. Pues bien, la *-o* final repuesta no puede considerarse como aragonesismo, sino castellanismo. Hemos de ver en estos hechos una suplantación del dialecto por la lengua oficial en aquellos puntos donde el catalán es sustituido. El bilingüismo tiene lugar entre el catalán y el castellano que traen la escuela, el servicio militar, la vida oficial o los adelantos materiales. Ante el aragonés (dialecto, no lengua de cultura), el catalán hubiera ganado terreno. Es el mismo hecho que he comprobado en el este de Navarra, en regiones donde hace muy poco se hablaba vasco: allí existen, inevitablemente, los elementos aragoneses (sobre todo en el léxico), pero fonética y morfología son, casi exclusivamente, las de la lengua oficial.

---

6. Nota en la p. 37 de la traducción española del libro de W. v. WARTBURG, *Problemas y métodos de la Lingüística*. Madrid, 1951.

7. Entre el Esera y el Isábena estuvo el límite oriental de los Vascones; con él coincide el de la diptongación de *ĕ* y *ŏ* tónicas. Por otra parte, se debe recordar que los ilergetes septentrionales poseían el territorio de Benabarre y los cerretanos occidentales los valles del Noguera (véase MENÉNDEZ PIDAL, *Sobre las vocales ibéricas e y o en los nombres toponímicos*, "Rev. Filol. Esp.", V, 1918, p. 245).

8. Véase MENÉNDEZ PIDAL, *El dialecto leonés*, "Rev. Arch. Bibl. y Museos", 1906, pp. 3-4, y Dámaso ALONSO, *"Junio" y "Julio" entre Galicia y Asturias*, "Rev. Dial. Trad. Pop.", II, 1946, p. 431.

El recorrido que hemos hecho con los materiales que suministran los cien primeros mapas del ALC de Cataluña, nos ha confirmado una serie de hechos en gran parte conocidos, aunque nunca agrupados con carácter sistemático. Hemos podido caracterizar las hablas de Ribagorza y La Litera y ver cómo estas dos regiones están escindidas verticalmente; de tal modo, que el oriente de esa línea habla catalán y el occidente, aragonés. Los pueblos de la provincia de Huesca manifiestan una laxa conciencia lingüística, que se manifiesta en numerosas adquisiciones de todo tipo; incluso, aceptación de fonemas (θ, x) opuestos a la fonética tradicional. Conforme se va descendiendo, se acentúa el sentido catalán de esos pueblos, que a partir de Fraga ya no tienen un porcentaje de catalanismos inferior al 77'3 por 100, mientras que en Tamarite (pueblo de La Litera con máxima catalanización) era sólo de un 65'4. Sin embargo, informes personales posteriores a los que facilita el ALC muestran a Fraga como bilingüe y a Torrente de Cinca, frente a ella y en la otra orilla del río, como de habla castellana.

Una última cuestión. La diferencia en cuanto al catalanismo de los pueblos del este de la provincia de Huesca parece explicable por la época de la Reconquista. La región de Benabarre fue ocupada antes del siglo XII (hasta Calasanz) [9], cuando existía en esa zona un dialecto románico primitivo capaz de influir sobre la lengua de los conquistadores. Tamarite, alcanzado en 1103, perdido, y vuelto a conquistar definitivamente por 1145, se encuentra en el límite meridional de la comarca, al comienzo de una zona donde la frontera catalano-aragonesa tiene un trazado más firme y uniforme. Este mismo pueblo ostenta hoy una lengua más reacia a la influencia aragonesa que Benabarre o Peralta (véase pág. 774). Por otra parte, no habrá que olvidar unos límites étnicos primitivos que vienen a coincidir en esta zona [10] y que coadyuvan con todo lo anterior a explicar unas fronteras entre el catalán y el aragonés en las que encontramos unas hablas de tránsito (o si se prefiere, transidas de elementos extraños), frente a la nitidez de fronteras que se conoce, también hoy, a partir de Tamarite [11].

9. MENÉNDEZ PIDAL, "Rev. Filol. Esp.", III, p. 84.
10. Véase el mapa de MENÉNDEZ PIDAL en la "Rev. Filol. Esp.", V, frente a la p. 240.
11. La conciencia de los hablantes acaso aparezca reflejada en el mapa 4 del ALC: Campo (1), Graus (17), Fonz (15) y Binéfar (16) hablan *aragonés;* Benasque (2), *patués benasqués;* Benabarre (20) y Tamarite (19), *catalán,* y Peralta (18), *aragoná peraltí.* Aunque en este último caso hay una conciencia geográfica que enmascara la verdad lingüística.